

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高学习效率。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源和教学方法。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高学习效率。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源和教学方法。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源和教学方法。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 分配(divvy Up) 000001

2. 分配(divvy Up) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

分配(Divvy up)

第1/2页

[ˈdɪvi] [ʌp]
DIVVY UP
迪维 向上

分配

[baɪ] [mɪlt] [ˈlesə(r)]
By MILT LESSER
经过 精液 较少

作者：米尔特·莱瑟

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈvɑːrgə]
ILLUSTRATED by VARGA
插图 经过 瓦尔加

由 VARGA 绘制插图

[hɪrɪz] [ə; eɪ] [faɪn] , [hɑːd] [ˈstɔːri] [pɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈvɜːtɪd]
Here's a fine , hard story of the inverted
这里是 一个 美好的 , 难的 故事 的 这 倒

这是一个关于颠倒的精彩而又艰难的故事

[ˈeθɪk(ə)l] [ˈsɪstəm] [pɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] - [wɔː(r)] [wɜːld] , [weə(r)]
ethical system of the post - war world , where
伦理道德 系统 的 这 邮政 - 战争 世界 , 在哪里

战后世界的伦理体系，其中

[ˌɪnhjuːˈmænəti] [ɪz] [ðə; ði] [nɔːm] [ænd; ənd] [ˈkruːəlti] [peɪz] [ˈdɪvəˌdend] .
inhumanity is the norm and cruelty pays dividends .
不人道 是 这 规范 和 残酷 支付 股息 .

不人道已成为常态，残忍行径反而能带来好处。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst] [wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[əˈmeɪzɪŋ] [ˈstɔːrɪz] [ˈfebruəri] - .
Amazing Stories February 1960 .
惊人的 故事 二月 - .

《惊奇故事》1960年2月。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌnˈklʌvə(r)] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . [ˈkɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˈhɑːrdəsti] [ˈfɒndld] [ðə; ði] [saɪt] [ˈpɪktʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] , [ˈskwɪntɪŋ] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] ,
Hardesty fondled the sight picture with his right eye , squinting shut his left eye ,
哈迪斯蒂 抚摸 这 视线 图片 和 他的 正确的 眼睛 , 眯眼 关闭 他的 左边 眼睛 ,

哈迪斯蒂用右眼抚摸着眼前的景象，眯起左眼闭上了。

[kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['trɪɡə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndeks] ['fɪŋɡə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]
caressing the trigger of his rifle with the index finger of his right hand
爱抚 这 扳机 的 他的 步枪 和 这 指数 手指 的 他的 正确的 手
[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [skwɒd] ['li:də(r)] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] .
and waiting for the squad leader to issue his commands .
和 等待 为了 这 队 领导者 到 问题 他的 命令 .

他用右手食指轻抚着步枪的扳机，等待班长下达命令。

" ['redi] , " [kɔ:ld] [ðə; ði] [skwɒd] ['li:də(r)] .
" Ready , " called the squad leader .
" 准备好 , " 称为 这 队 领导者 .

“准备！”小队长喊道。

[æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] , ['hɑ:rdəsti] [əb'zɜ:vð] , [taɪm] [si:md] [sə'spendɪd] .
At times like this , Hardesty observed , time seemed suspended .
在 时代 喜欢 这 , 哈迪斯蒂 观察到 , 时间 似乎 暂停 .

哈迪斯蒂观察到，在这样的时刻，时间仿佛静止了。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:kt] [ðæt] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn] , [tu:] .
He wondered if it worked that way for the condemned man , too .
他 想知道 如果 它 工作 那 方式 为了 这 谴责 男人 , 也 .

他想知道，对于那个被判死刑的人来说，是否也适用同样的道理。

[ðə; ði] [sʌŋ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['klɑ:mɪŋ] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒm] ['kreɪtə(r)] ,
The sun was just coming up over the rim of the bomb crater ,
这 太阳 曾是 只是 未来 向上 超过 这 轮缘 的 这 炸弹 火山口 ,

太阳刚刚从弹坑边缘升起。

['splæʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌbl] [ðeə(r)] [wɪð] [rəʊz] [ænd; ənd] [gəʊld] .
splashing the rubble there with rose and gold .
溅起水花 这 瓦砾 那里 和 玫瑰 和 金子 .

用玫瑰色和金色泼洒在废墟上。

[ə; eɪ] ['hʌŋɡri] [dɒɡ] [haul] ['sʌmwɛə(r)] [nɔ:θ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtə(r)] .
A hungry dog howled somewhere north of the crater .
一个 饥饿的 狗 嚎叫 某处 北 的 这 火山口 .

火山口以北的某个地方传来一只饥饿的狗的嚎叫声。

" [eɪm]
" Aim
" 目的

“目的....

" [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['raɪflz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['veəriəs] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'demd] [mænz]
" A dozen rifles were pointed at various parts of the condemned man's
" 一个 打 步枪 是 尖 在 各种各样的 部分 的 这 谴责 男人的

[ə'nætəmi] .
anatomy .
解剖学 .

“十几支步枪对准了被判死刑者的身体各个部位。

['hɑ:rdəsti] ['ɔ:lweɪz] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['stʌmək] ,
Hardesty always selected the stomach ,
哈迪斯蒂 总是 已选 这 胃 ,

哈迪斯蒂总是选择胃部，

[ɔ:l'dəʊ] [ðeə(r)] [ɪn'veəriəbli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɒftɪ] [ɪn] [i:tɪ] ['faɪərɪŋ] [skwɒd] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [fʌŋ] .
although there invariably was a softie in each firing squad to spoil the fun .
虽然 那里 总是 曾是 一个 软心肠 在 每个 射击 队 到 剧透 这 乐趣 .

虽然每个行刑队里总有一个心软的人来破坏气氛。

[ðə; ði] ['hʌŋɡri] [dɒɡ][br'gæn][tu;; tə] [jelp] .
The hungry dog began to yelp .
这 饥饿的 狗 开始 到 喊叫 .

饥饿的狗开始狂吠。

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [left] [graʊnd] [ɡlɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] .
Someone had probably left ground glass for it .
某人 有 大概 左边 地面 玻璃 为了 它 .

可能是有人留下了磨碎的玻璃。

[br'fɔ:(r)][ðə; ði][skwɒd] ['li:də(r)][kʊd; kəd] [ʃaʊt] [ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [tu;; tə]['faɪə(r)] , [ə; eɪ]['raɪf(ə)] [ʃɒt]
Before the squad leader could shout the command to fire , a rifle shot
前 这 队 领导者 可以 喊 这 命令 到 火 , 一个 步枪 射击
[krækt] ['flætli] ,
cracked flatly ,
裂纹 断然 ,

小队长还没来得及喊出射击命令，一声枪响就沉了下来。

[wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [læk] [ɒv; əv] ['rezənəns] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [bɒm] ['kreɪtə(r)] .
with a complete lack of resonance , across the bomb crater .
和 一个 完全的 缺少 的 谐振 , 穿过 这 炸弹 火山口 .

在炸弹坑对面，完全没有共鸣。

[ðə; ði] [kən'demd] [mæn] [dʒɜ:k] ['ʌpwəd] ,
The condemned man jerked upward ,
这 谴责 男人 猛地一抖 向上 ,

被判死刑的人猛地向上抬起头，

[ðen] [streɪnd] ['fɔ:wəd] [ɪn] [deθ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['fetəz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm][tu;; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ]
then strained forward in death against the fetters which bound him to the firing
然后 紧张 向前 在 死亡 反对 这 镣铐 哪个 边界 他 到 这 射击
[pəʊst] .
post .
邮政 .

然后，他拼命挣扎着向前，挣脱束缚他于射击哨上的镣铐，直至死去。

" [dæm] [,aɪ 'ti:] ! " [swɔ:(r)][ðə; ði][skwɒd] ['li:də(r)] .
" Damn it ! " swore the squad leader .
" 该死 它 ! " 发誓 这 队 领导者 .

“该死！”小队长咒骂道。

" [hu:] [ðə; ði] [hel] [dɪd] [ðæt] ?
" Who the hell did that ?
" WHO 这 地狱 做过 那 ?

“到底是谁干的？”

" ['dʒʌmpɪŋ][ðə; ði][ɡʌn] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['striktli] [æz; əz][ə; eɪ] [spɔ:t] .
" Jumping the gun had started some years ago strictly as a sport .
" 跳 这 枪 有 开始 一些 年 前 严格 作为 一个 运动 .

“抢跑”这项运动几年前才开始，严格来说它是一项运动。

[naʊ] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bɪznəs] , [ðəʊ] ,
Now it was business , though ,
现在 它 曾是 商业 , 尽管 ,

但现在一切都归于正事了。

[ænd; ənd][ˈprɒfɪtəb(ə)] [ɪf] [ju;; jʊ][kʊd; kəd] [get] [ə'wei] [wɪð] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [trʌst] [jɔ:(r); jə(r)] [kən'fedərət] .
and profitable if you could get away with it and trust your confederate .
和 有利可图 如果 你 可以 得到 离开 和 它 和 相信 你的 南方邦联 .

如果你能瞒过所有人并且信任你的同伙，这样做是有利可图的。

" [hu:] [dɪd] [ðæt] ? " [skri:md] [ðə; ði][skwɒd] ['li:də(r)] .
" Who did that ? " screamed the squad leader .
" WHO 做过 那 ? " 尖叫 这 队 领导者 .

“是谁干的？ ”小队长大声喊道。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] .
No one spoke .
不 一 辐 .

没有人说话。

[ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ][skwɒd] [stʊd] ['rɪdʒɪdli][æt; ət][ðə; ði][eɪm][pə'zɪ(ə)n] ,
The dozen members of the firing squad stood rigidly at the aim position ,
这 打 成员 的 这 射击 队 站立 严格地 在 这 目的 位置 ,
行刑队的十二名成员笔直地站在瞄准位置上。

[ðeə(r)] ['wepənz] ['pɔɪntɪŋ] [laɪk] [ə'kju:zɪŋ] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] ['slʌmpɪŋ] ['fɔ:wəd] [ə'genst]
their weapons pointing like accusing fingers at the dead man slumping forward against
他们的 武器 指向 喜欢 指控 手指 在 这 死的 男人 暴跌 向前 反对
[ðə; ði]['faɪərɪŋ][pəʊst] .
the firing post .
这 射击 邮政 .

他们的武器像指责的手指一样指向倚靠在射击柱上向前倒下的死者。

[tu:] [krəʊz] [flæpt] [baɪ][laɪk] [blæk] ['peɪpə(r)] [əʊvə'hed] , [kɔ:] ['rɔ:kəsli] .
Two crows flapped by like black paper overhead , cawing raucously .
二 乌鸦 拍打 经过 喜欢 黑色的 纸 开销 , 嘎嘎叫 喧闹地 .
两只乌鸦像黑纸一样在头顶飞过，发出刺耳的叫声。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [snæpt] [ðə; ði][skwɒd] ['li:də(r)] .
" All right , the snapped the squad leader .
" 全部 正确的 , " 啪啪 这 队 领导者 .

“好了,”小队长厉声说道。

" [ʌ; ɜ:] - [ten] - [ʌn] !
" Uh - ten - shun !
" 呃 - 十 - 回避 !

“Uh-ten-shun!

" ['raɪf(ə)l] [stɒks] [wɜ:(r); wə(r)] [slæpt] [ɪn][brɪsk][ʃu:nɪs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['wepənz] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t]
" Rifle stocks were slapped in brisk unison as the weapons were brought
" 步枪 股票 是 被掌掴 在 轻快 齐声 作为 这 武器 是 带来
[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][eɪm][pə'zɪ(ə)n] [θru:] [pɔ:t] [tu:; tə]['ɔ:də(r)][ɑ:mz] .
down from the aim position through port to order arms .
向下 从 这 目的 位置 通过 港口 到 命令 武器 .

“步枪枪托被利落地拍打着，武器从瞄准位置通过枪口放下，进入射击状态。”

[ə; eɪ]['trɪk(ə)l][ɒv; əv] [swet] [rəʊld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] - [nəʊz] .
A trickle of sweat rolled across the bridge of Hardesty's nose .
一个 涓涓细流 的 汗 滚动 穿过 这 桥 的 - 鼻子 .

一滴汗珠顺着哈迪斯蒂的鼻梁滑落。

[ə; eɪ] [bʌs] ['rʌmbl] [baɪ] [tu:] [blɒks] [i:st] , [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz][left][ɒv; əv] ['leksɪŋtən] ['ævənju:] .
A bus rumbled by two blocks east , on what was left of Lexington Avenue .
一个 公共汽车 隆隆声 经过 二 积木 东方 , 在 什么 曾是 左边 的 列克星敦 大街 .

一辆公共汽车隆隆驶过东边两个街区，沿着莱克星顿大道残存的路段行驶。

['hɑ:rdəsti] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði]['draɪvərz]['ju:niən] ['sæŋkʃnd] ['pæsɪndʒə(r)] ['træpɪŋ] .
Hardesty wondered if the driver's union sanctioned passenger trapping .
哈迪斯蒂 想知道 如果 这 司机 联盟 已制裁 乘客 诱捕 .

哈迪斯蒂怀疑司机工会是否默许了诱捕乘客的行为。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns][ˈtræv(ə)ld][ten][ˈekstrə][blɒks][ɒn][ə; eɪ][bʌs][wɪtʃ][hæd; həd][sləʊ][daʊn]
He had once traveled ten extra blocks on a bus which had slowed down
他 有 一次 旅行 十 额外的 积木 在 一个 公共汽车 哪个 有 减速 向下
[wɪˈðəʊt][ˈstɒpɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈdeɪɡneɪtɪd][spɒts].
without stopping at the designated spots.
没有 停止 在 这 指定的 地点 .
他曾经乘坐一辆减速行驶且未在指定站点停靠的公交车，多走了十个街区。

[hiː; hi][hæd; həd][wɒtʃt][ˈbreɪvə(r)][ˈpæsndʒər][ðæn; ðən][hɪm'self][li:p][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈviːəkl] ,
He had watched braver passengers than himself leap from the vehicle ,
他 有 观看 更勇敢 乘客 比 他自己 飞跃 从 这 车辆 ,
[ˈrɪskɪŋ][ˈbrəʊkən][bəʊnz].
risking broken bones.
冒险 破碎的 骨头 .
他曾亲眼目睹比他勇敢的乘客跳下车，冒着骨折的风险。

[wel] , [ðeɪ][ˈprɒbəbli][hæd; həd][taɪm] - [klɒks][tuː; tə][pʌntʃ] ; [ˈhɑːrdəsti][wɒz; wəz][ɪn][ˈbɪznəs]
Well , they probably had time - clocks to punch ; Hardesty was in business
出色地 , 他们 大概 有 时间 - 时钟 到 冲床 ; 哈迪斯蒂 曾是 在 商业
[fɔː(r); fə(r)][hɪm'self].
for himself.
为了 他自己 .
嗯，他们可能得打卡；哈迪斯蒂是自己创业的。

" [ɪn] - [spek] - [ʌn] — [hɑːrmz] !
" **In - spec - shun — harms !**
" 在 - 规格 - 回避 — 危害 !
“不规范的规避——有害！ ”

" [ðə; ði][skwɒd][ˈliːdə(r)] [skriːmd] .
" **the squad leader screamed** .
" 这 队 领导者 尖叫 .
小队长大喊道。
[twelv][ˈraɪflz][snæpt][ʌp][tuː; tə][pɔːt] , [twelv][bəʊlts][wɜː(r); wə(r)] [slæmd][bæk] .
Twelve rifles snapped up to port , twelve bolts were slammed back .
十二 步枪 啪啪 向上 到 港口 , 十二 螺栓 是 猛烈抨击 后退 .

十二支步枪迅速举枪上膛，十二个枪栓猛地向后扣动。
[ðə; ði][skwɒd][ˈliːdə(r)] [wɔːkt][daʊn][ðə; ði][laɪn] , [ɪɡˈzæmɪnɪŋ][ˈraɪf(ə)l][ˈtʃeɪmbəz] .
The squad leader walked down the line , examining rifle chambers .
这 队 领导者 步行 向下 这 线 , 检查 步枪 房间 .
小队长沿着队伍走了一遍，检查步枪枪膛。

[θriː][ˈraɪflz][tuː; tə] - [left] , [hiː; hi] [stɒpt] .
Three rifles to Hardesty's left , he stopped .
三 步枪 到 - 左边 , 他 停止 .
哈迪斯蒂左侧有三支步枪，他停了下来。

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Here she is , " he said** .
" 这里 她 是 , " 他 说 .
“她在这儿，”他说。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ˈhɑːrdəsti][sɔː][ðə; ði][gɜːl] , [kɑːm][æz; əz][ˈmɜːdə(r)] ,
From the corner of his eye , Hardesty saw the girl , calm as murder ,
从 这 角落 的 他的 眼睛 , 哈迪斯蒂 锯 这 女孩 , 冷静的 作为 谋杀 ,
哈迪斯蒂眼角瞥见那个女孩，神情镇定得可怕。

[hɜːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈhevi] [ˈraɪf(ə)l][æt; ət][ðə; ði][skwɒd][ˈliːdə(r)] .
hurl her heavy rifle at the squad leader .
投 她 重的 步枪 在 这 队 领导者 .
她将沉重的步枪扔向班长。

[ðə; ði] [stɒk] [slæmd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pæri] The stock slammed across his face and knocked him down before he could parry .
这 库存 猛烈抨击 穿过 他的 脸 和 敲门 他 向下 前 他 可以 招架
[aɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
it with his arms .
它 和 他的 武器 .

枪托猛地击中他的脸，还没等他用手臂格挡，就把他打倒在地。

[ðə; ði][gɜ:l] [tɜ:nd] [ænd; ənd][fled][ʌp][əʊvə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒm] ['kreɪtə(r)] .
The girl turned and fled up over the rim of the bomb crater .
这 女孩 转向 和 逃亡 向上 超过 这 轮缘 的 这 炸弹 火山口 .

女孩转身逃到了弹坑边缘。

" [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ! " ['beləu] [ðə; ði][skwɒd] ['li:də(r)] , [hu:] [stʊd] [ʌp] ,
" Catch her ! " bellowed the squad leader , who stood up ,
" 抓住 她 ! " 咆哮 这 队 领导者 , WHO 站立 向上 ,
"抓住她！"小队长站起身来，大声喊道。

[waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [sprint] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['kreɪtə(r)][rɪm] .
wiped the blood from his lips and sprinted toward the crater rim .
擦拭 这 血 从 他的 嘴唇 和 冲刺 朝向 这 火山口 轮缘 .

他擦掉嘴唇上的血迹，朝着火山口边缘飞奔而去。

[ten] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][skwɒd] ['fɒləʊd] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['dʌb(ə)l] .
Ten members of the squad followed him on the double .
十 成员 的 这 队 随后 他 在 这 双倍的 .

随后，队里十名队员紧随其后。

[ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:(r); fə(r)][dʒʌmpɪŋ][ðə; ði][gʌn][wɒz; wəz][srɪ'viə(r)] ; [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['kætʃɪŋ]
The penalty for jumping the gun was severe ; the reward for catching

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [kən'sɪdərəb(ə)] .
the culprit , considerable .
这 罪魁祸首 , 大量 .

抢先行动的惩罚很严厉；抓到罪犯的奖励很丰厚。

['hɑ:rdəsti] [dɪd][nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði][skwɒd] ['li:də(r)] .
Hardesty did not follow the squad leader .
哈迪斯蒂 做过 不是 跟随 这 队 领导者 .

哈迪斯蒂没有跟随小队长。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði][skwɒd][hæd; həd]['skræmb(ə)ld][ʌp][ðə; ði] [sti:p] [sləʊp][ɒv; əv]
He waited until the last of the squad had scrambled up the steep slope of

[ðə; ði]['kreɪtə(r)] [wɔ:l] ,
the crater wall ,
这 火山口 墙 ,

他一直等到小队最后一名成员爬上火山口壁的陡坡后才离开。

['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [saʊnd][ɒv; əv] [fi:t] [ɒn][ðə; ði] ['bʌk(ə)ld] ['peɪvmənt] ['feɪdɪd] ,
waited until the drumming sound of feet on the buckled pavement faded ,
等待 直到 这 打鼓 声音 的 脚 在 这 弯曲 路面 褪色 ,

等到脚步声在崎岖不平的人行道上响起，才作罢。

[ðen] [əpɹəʊtʃt] [ðə; ði] [ded] [mæn] [stɪl] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪərɪŋ][pəʊst] .
then approached the dead man still suspended from the firing post .
然后 接近 这 死的 男人 仍然 暂停 从 这 射击 邮政 .

然后他走近了仍然悬挂在射击哨上的死者。

[ðə; ði][mænz] [feɪs] [lʊkt] ['pi:sf(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][əʊnli] ['sli:pɪŋ] .
The man's face looked peaceful , as if he were only sleeping .
这 男人的 脸 看起来 和平 , 作为 如果 他 是 仅有的 睡眠 .

男子的面容安详，仿佛只是在睡觉。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['mækiŋɔː] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [pætʃt] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['hevi] ['rʌbl] - [buːts] .
He wore a mackinaw , a pair of patched trousers and heavy rubble - boots .
他 穿着 一个 麦基诺 , 一个 一对 的 已修补 裤子 和 重的 瓦砾 - 靴子 .

他穿着一件麦金诺外套、一条打着补丁的裤子和一双厚重的碎石靴。

[ˈhɑːrdəsti] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [weə(r)][ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] .
Hardesty could not see where the bullet had gone in .
哈迪斯蒂 可以 不是 看 在哪里 这 子弹 有 已消失 在 .

哈迪斯蒂看不到子弹是从哪里射进去的。

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔːps] , [ˈhɑːrdəsti] [wʌndəd] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd][ˈfaɪəd] [ˌpreməˈtʃʊəli]
Approaching the corpse , Hardesty wondered if the girl who had fired prematurely
接近 这 尸体 , 哈迪斯蒂 想知道 如果 这 女孩 WHO 有 被解雇 过早
[wʊd] [meɪk] [gʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈskeɪp] .
would make good her escape .
会 制作 好的 她 逃脱 .

哈迪斯蒂走近尸体，心想那个过早开枪的女孩是否能成功逃脱。

[bɔːd] [ŋjuː] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈpleɪsɪz][tuː; tə][haɪd][ɪn][ðə; ði] [bɒmd] - [aʊt] [ˈsɪti] .
Lord knew there were places to hide in the bombed - out city .
主 知道 那里 是 地方 到 隐藏 在 这 轰炸 - 出去 城市 .

天知道，在这座被炸毁的城市里，肯定有很多地方可以躲藏。

[ˈhɑːrdəsti] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə][həʊp] [ðeɪ] [wʊd] ['kæptʃə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] .
Hardesty began to hope they would capture her , though .
哈迪斯蒂 开始 到 希望 他们 会 捕获 她 , 尽管 .

哈迪斯蒂开始希望他们能抓住她。

[aɪˈtiː] [wʊd] ['sɪmplɪfaɪ] [θɪŋz] .
It would simplify things .
它 会 简化 事物 .

这样可以简化事情。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
He did not know her name ,
他 做过 不是 知道 她 姓名 ,

他不知道她的名字。

[bʌt; bət] [ˌfɪftiːn] ['mɪnɪts] [brɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [tɒst] [ə; eɪ][kɔɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
but fifteen minutes before the execution he had tossed a coin with her
但 十五 分钟 前 这 执行 他 有 抛掷 一个 硬币 和 她
.
:
.

但在行刑前十五分钟，他曾和她抛硬币。

[ˈhɑːrdəsti] [hæd; həd] [wʌn] .
Hardesty had won .
哈迪斯蒂 有 韩元 .

哈迪斯蒂赢了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪl][ðə; ði] [kənˈdemd] [mæn] [ˌpreməˈtʃʊəli] ,
She would kill the condemned man prematurely ,
她 会 杀 这 谴责 男人 过早 ,

她会提前处死那个死刑犯。

[ˈhɑːrdəsti] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [brɪˈhaɪnd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['buːti] .
Hardesty would remain behind to go through his pockets for booty .
哈迪斯蒂 会 保持 在后面 到 去 通过 他的 口袋 为了 赃物 .

哈迪斯蒂会留下来翻遍自己的口袋寻找战利品。

[ˈleɪtə(r)][ɒn] , [ðeɪ] [wʊd] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈli:və(r)] ['brʌðəz] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]
Later on , they would meet at the stump of the Lever Brothers Building and
之后 在 , 他们 会 见面 在 这 树桩 的 这 杠杆 兄弟 建筑 和
[ˈdɪvi] [ʌp] .
divvy up .
迪维 向上 .

后来，他们会在利华兄弟大厦的残垣断壁处碰面，然后进行分配。

[prəˈvaɪdɪd][fɪ; ji] [ˈwʌznt] [kɔ:t] .
Provided she wasn't caught .
假如 她 不是 捕捉 .

只要她没被抓到。

[prəˈvaɪdɪd] [ˈhɑ:rdəsti] [rɪˈmembəd] .
Provided Hardesty remembered .
假如 哈迪斯蒂 记得 .

前提是哈迪斯蒂还记得。

[ˈsʌkə(r)] , [hi; hi] [θɔ:t] .
Sucker , he thought .
傻瓜 , 他 想法 .

“傻瓜，”他心想。

[hi; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd] [ˈstɑ:tɪd] [θru:] [ðə; ði][bɪg][flæp] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He reached the dead man and started through the big flap pockets of his
他 达到 这 死的 男人 和 开始 通过 这 大的 瓣膜 口袋 的 他的
[ˈmækiɹɔ:] .
mackinaw .
麦基诺 .

他走到死者跟前，开始翻找他那件粗呢外套的大翻盖口袋。

[ə; eɪ][kəʊld][wɪnd] [swə:l] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkreɪtə(r)] , [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [ˈtʃəʊkɪŋ] [dʌst] .
A cold wind swirled into the crater , lifting a cloud of choking dust .
一个 寒冷的 风 旋转 进入 这 火山口 , 举重 一个 云 的 窒息 灰尘 .

一阵寒风呼啸着吹进火山口，卷起一阵呛人的尘土。

[ðə; ði][fɜ:st] [red] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][ˈfeɪdɪd] ,
The first red glow of the sun had faded ,
这 第一的红色的 辉光 的 这 太阳 有 褪色 ,

太阳最初的红色光芒已经消退了。

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈwɔ:təri] [ɔ:b] [tu;: tə] [faɪt] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:stən] [skaɪ]
leaving a pale and watery orb to fight the gathering clouds in the eastern sky
离开 一个 苍白 和 水状的 球体 到 斗争 这 采集 云 在 这 东 天空
.
:
.

留下一个苍白而水汪汪的球体，与东方天空聚集的乌云对抗。

[aɪ ˈti:] [lʊkt] [laɪk] [snəʊ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wei] .
It looked like snow was on the way .
它 看起来 喜欢 雪 曾是 在 这 方式 .

看起来好像要下雪了。

[ˈhɑ:rdəsti] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtætəd] [ˈwɒlɪt] [ɪn][ðə; ði] [left] [rɪə(r)] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [ˈtraʊzəz] .
Hardesty found a tattered wallet in the left rear pocket of the man's trousers .
哈迪斯蒂 成立 一个 破烂 钱包 在 这 左边 后部 口袋 的 这 男人的 裤子 .

哈迪斯蒂在男子裤子的左后口袋里发现了一个破旧的钱包。

" [həʊld][aɪ ˈti:] , " [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [kɔ:ld] [ˈsɒftli] .
" **Hold it , " a woman's voice called softly** .
" 抓住 它 , " 一个 女性的 嗓音 称为 轻轻 .

“等等，”一个女人的声音轻声说道。

[ˈstɑːtld] , [ˈhɑːrdəsti] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
Startled , Hardesty looked around .
惊慌 , 哈迪斯蒂 看起来 大约 .

哈迪斯蒂吓了一跳，环顾四周。

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][wʌn] .
He saw no one .
他 锯 不 一 .

他没看到任何人。

[hiː; hi] [maɪt] [hɜːl] [hɪmˈself][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kɔːps] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][pəʊst] ,
He might hurl himself behind the corpse and the firing post ,
他 可能 投 他自己 在后面 这 尸体 和 这 射击 邮政 ,

他可能会扑到尸体和射击哨位后面，

[hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [ˈredi] — [bʌt; bət][ðə; ði][ˈwʊmən][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [kraʊtʃt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
his rifle ready — but the woman could have been crouched behind the
他的 步枪 准备好 — 但 这 女士 可以 有 到过 蹲着 在后面 这
[ɪmˈbæŋkmənt] [ðeə(r)] .
embankment there .
堤 那里 .

他的步枪已经上膛——但那名女子可能就蹲在堤岸后面。

" [wʊt] [duː; də][juː; jʊ] [wʊnt] ?
" **What do you want ?**
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [ˈhɑːrdəsti] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ɪn][æŋ; ən] [ˈærəɡənt] [vɔɪs] .
" **Hardesty demanded in an arrogant voice .**
" 哈迪斯蒂 要求 在 一个 傲慢的 嗓音 .

“哈迪斯蒂傲慢地问道。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈɡɒnə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [fɪə(r)] .
You were a goner if you showed fear .
你 是 一个 倒霉蛋 如果 你 显示 害怕 .

如果你表现出恐惧，你就完蛋了。

[ðæts] [wʊt] [ðeɪ] [ˈwʊntɪd] , [fɪə(r)] .
That's what they wanted , fear .
那就是 什么 他们 通缉 , 害怕 .

他们想要的就是恐惧。

" [aɪm] [ɑːmd] .
" **I'm armed .**
" 我是 武装 .

我已携带武器。

[aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈkʌvəd] .
I have you covered .
我 有 你 涵盖 .

我会照顾好你的。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ]
I can see you
我 能 看 你

我能看到你

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [siː] [ˌem ˈiː] .
but you can't see me .
但 你 不能 看 我 .

但你看不见我。

[drɒp][jɔ:(r); jə(r)]['raɪf(ə)l] .
Drop your rifle .
降低 你的 步枪 .

放下你的步枪。

" [blʌf] ?
" **Bluff** ?
" 虚张声势 ?

“虚张声势？”

['hɑ:rdəsti] [wʌndəd] .
Hardesty wondered .
哈迪斯蒂 想知道 .

哈迪斯蒂心想。

" [aɪl] [kaʊnt] [θri:] .
" **I'll count three** .
" 患病的 数数 三 .

“我数三。”

" [ænd; ənd][ˈfaɪə(r)][ɒn] [tu:] , [ju:; jʊ] [fru:] , ['hɑ:rdəsti] [θɔ:t] .
" **And fire on two , you shrew , Hardesty thought** .
" 和 火 在 二 , 你 泼妇 , 哈迪斯蒂 想法 .

“你这泼妇，还敢开两枪！”哈迪斯蒂心想。

[hi:; hi] [wʌndəd] [ə'gen] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜ:l] , [ðə; ði][wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] ['fli:ɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sɪti]
He wondered again about the other girl , the one who was fleeing across the city
他 想知道 再次 关于 这 其他 女孩 , 这 一 WHO 曾是 逃离 穿过 这 城市
[naʊ] .
now .
现在 .

他又想起了另一个女孩，那个现在正在逃离城市的女孩。

[ə; eɪ] [kən'fedəreɪt] [ɒv; əv] [hɜ:z] ?
A confederate of hers ?
一个 南方邦联 的 她的 ?

她的同伙？

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .
It was possible .
它 曾是 可能的 .

这有可能。

['dʌb(ə)l] - ['di:liŋ] [ɪn'vaɪtɪd]['trɪp(ə)l] ['di:liŋ] .
Double - dealing invited triple dealing .
双倍的 - 处理 受邀 三倍 处理 .

两面派的伎俩招致了三面派的伎俩。

['hɑ:rdəsti] [θʌm] [ðə; ði] ['seɪfti] [kætʃ] ['fɔ:wəd] [ɒn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] ['wepən]
Hardesty thumbed the safety catch forward on his rifle and dropped the weapon
哈迪斯蒂 拇指 这 安全 抓住 向前 在 他的 步枪 和 掉落 这 武器
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
at his feet .
在 他的 脚 .

哈迪斯蒂用拇指拨开步枪上的保险，把枪扔在脚边。

[hi:; hi] [stɪl] [held][ðə; ði] [ded] [mænz] ['wɒlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] .
He still held the dead man's wallet in his left hand .
他 仍然 握住 这 死的 男人的 钱包 在 他的 左边 手 .

他左手还拿着死者的钱包。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ə'piəd] ['əʊnə(r)][ðə; ði][riə(r)] [ɪm'bæŋkmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪtə(r)] .
The woman appeared over the rear embankment of the crater .
这 女士 出现 超过 这 后部 堤 的 这 火山口 .

那名女子出现在火山口后方的堤岸上。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][kæp] [wɪð] ['ɪəlæp] , [ə; eɪ] ['tætəd] ['leðə(r)] ['lʌmbə(r)] - ['dʒækɪt] , [ə; eɪ] ['hevi] [blæk]
She wore a cap with earlaps , a tattered leather lumber - jacket , a heavy black
她 穿着 一个 帽 和 耳垂 , 一个 破烂 皮革 木材 - 夹克 , 一个 重的 黑色的
[skɜːt] ,
skirt ,
裙子 ,

她戴着一顶带耳罩的帽子，穿着一件破旧的皮质伐木工夹克和一条厚重的黑色裙子，

[ˈrʌbl] - [buːts] [ænd; ənd][nəʊ] [glʌvz] .
rubble - boots and no gloves .
瓦砾 - 靴子 和 不 手套 .

穿着破布靴，没戴手套。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [sɔːd] - [ɒf] ['ʃɒtgʌn] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][bent] [left] [ɑːm] .
She carried a sawed - off shotgun in the cradle of her bent left arm .
她 携带 一个 锯 - 离开 霰弹枪 在 这 摇篮 的 她 弯曲 左边 手臂 .

她弯曲的左臂托着一支锯短的霰弹枪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [lʊk] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['bjʊːtɪf(ə)l] .
She was pretty , but did not look mean enough to be really beautiful .
她 曾是 漂亮的 , 但 做过 不是 看 意思是 足够的 到 是 真的 美丽的 .

她长得挺漂亮，但不够凶狠，算不上真正意义上的美女。

[hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['piəsɪŋ] .
Her eyes were piercing .
她 眼睛 是 冲孔 .

她的眼神锐利无比。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ?
" What have you got in your hand ?
" 什么 有 你 得到 在 你的 手 ?

你手里拿着什么？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] . "
" His wallet . "
" 他的 钱包 : "

“他的钱包。”

" [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] .
" Give it to me .
" 给 它 到 我 .

给我。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] ['fɔːwəd] ,
" The young woman came forward ,
" 这 年轻的 女士 来了 向前 ,

“这位年轻女子挺身而出，

[kɪkt] - ['raɪf(ə)] [aʊt] [ɒv; əv] [ri:tʃ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [left] [fʊt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
kicked Hardesty's rifle out of reach with her left foot and held out her
踢 - 步枪 出去 的 抵达 和 她 左边 脚 和 握住 出去 她
[raɪt] [hænd] .
right hand .
正确的 手 .

她用左脚把哈迪斯蒂的步枪踢到够不着的地方，然后伸出了右手。

[dʒʌst] [ðen] [æn; ən] [eə(r)] - [reɪd] ['saɪrən] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [weɪl] .
Just then an air - raid siren began to wail .
只是 然后 一个 空气 - 袭击 警笛 开始 到 哀号 .

就在这时，空袭警报响起。

['hɑ:rdəsti] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪl] [kəʊld] [skaɪ] .
Hardesty looked up at the pale cold sky .
哈迪斯蒂 看起来 向上 在 这 苍白 寒冷的 天空 .

哈迪斯蒂抬头望着苍白寒冷的天空。

[hi:; hi] [sɔ:] [nəʊ] [dʒets] .
He saw no jets .
他 锯 不 喷气式飞机 .

他没看到任何喷气式飞机。

[hi:; hi] [hɜ:d] [nʌn] .
He heard none .
他 听到 没有任何 .

他什么也没听到。

[ðə; ði] ['spɒtə(r)] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] ['wɔ:nɪŋ] [ði:z] [deɪz] .
The spotters didn't give you much warning these days .
这 观察员 没有 给 你 很多 警告 这些 天 .

最近观察员们很少提前发出警告。

[ðeɪ] [nju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪd] [ɪn] [əd'vɑ:ns] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
They knew of the raid in advance , of course .
他们 知道 的 这 袭击 在 进步 , 的 课程 .

他们当然事先知道这次突袭。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'sɪ:vɪd] [wɜ:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spɒtə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] .
They had received word from the spotters up and down the coast .
他们 有 已收到 单词 从 这 观察员 向上 和 向下 这 海岸 .

他们收到了来自沿海各地观察员的消息。

[waɪl] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['eksɪkjʊ:tɪd] [ɪf] [ðeɪ] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ðə; ði] [reɪd] [ɪn'taɪəli] ,
While they would be executed if they failed to report the raid entirely ,
尽管 他们 会 是 执行 如果 他们 失败的 到 报告 这 袭击 完全 ,

如果他们完全不报告这次突袭，就会被处决；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [stɪpju'leɪ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [taɪm] ['lɪmɪt] [ænd; ənd] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['pru:vɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪf]
there was no stipulation on the time limit and no way of proving it if
那里 曾是 不 规定 在 这 时间 限制 和 不 方式 的 证明 它 如果

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] .
there had been .
那里 有 到过 .

没有规定时间限制，也没有办法证明曾经有过时间限制。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [ðə; ði] ['spɒtə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪtʃ] [men] .
As a consequence , the spotters were rich men .
作为 一个 结果 , 这 观察员 是 富有的 男人 .

因此，这些观察员都是富人。

[juː; jʊ] [ˈhɑːdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lɒk] [ʌp] [ɔː(r)] [haɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈvæljuəblz] [wɪð] [ˈəʊnli]
You hardly had time to lock up or hide your valuables with only
你 几乎 有 时间 到 锁 向上 或者 隐藏 你的 贵重物品 和 仅有的
[ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˈfeltə(r)] .
seconds to reach shelter .
秒 到 抵达 庇护所 .
你几乎没有时间锁好或藏好贵重物品，只有几秒钟的时间到达避难所。

" [θɪŋk] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈriːəl] ?
" **Think it's for real** ?
" 思考 它是 为了 真实的 ?
你觉得这是真的吗？

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɑːskt] [ˈhɑːrdəsti] .
" **the woman asked Hardesty** .
" 这 女士 问 哈迪斯蒂 .
女人问哈迪斯蒂。

[hiː; hi] [ˈrʌg] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .
他耸了耸肩。

[hiː; hi] [stiːl] [hɜːd] [nəʊ] [dʒets] .
He still heard no jets .
他 仍然 听到 不 喷气式飞机 .
他仍然没有听到喷气式飞机的声音。

[fɔːls] [əˈlɑːmz] [kept] [juː; jʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [təʊz] [ænd; ʌnd] [meɪd] [juː; jʊ] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈpɒsəb(ə)]
False alarms kept you on your toes and made you wait until the last possible
错误的 警报 保留 你 在 你的 脚趾 和 制成 你 等待 直到 这 最后的 可能的
[ˈməʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋ] [keɪm] .
moment when the real thing came .
片刻 什么时候 这 真实的 事物 来了 .
虚假警报让你时刻保持警惕，直到最后一刻真正的警报到来。

[fɔːls] [əˈlɑːmz] ?
False alarms ?
错误的 警报 ?
虚惊一场？

[ðə; ði] [ˈspɒtə(r)] [kɔːld] [ðem; ðəm] [eə(r)] - [reɪd] [drɪlz] .
The spotters called them air - raid drills .
这 观察员 称为 他们 空气 - 袭击 演习 .
观察员们称之为防空演习。

" [aɪ] [daʊt] [aɪ ˈtiː] , " [ˈhɑːrdəsti] [sed] [ˈtruːθfəli] .
" **I doubt it** , " **Hardesty said truthfully** .
" 我 怀疑 它 , " 哈迪斯蒂 说 说实话 .
“我对此表示怀疑，”哈迪斯蒂如实说道。

[ðə; ði] [bɒm] [ˈkreɪtə(r)] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfeəli] [gʊd] [ˈfeltə(r)] , [ˈeniweɪ] .
The bomb crater would make a fairly good shelter , anyway .
这 炸弹 火山口 会 制作 一个 相当 好的 庇护所 , 反正 .
无论如何，这个弹坑可以成为一个相当不错的掩体。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒk] [weɪvz] [wʊd] [pɑːs] [ˈəʊvə(r)] [aɪ ˈtiː] .
The worst of the shock waves would pass over it .
这 最差 的 这 震惊 波浪 会 经过 超过 它 .
最强烈的冲击波将从这里掠过。

[ˈhɑːrdəsti] [həʊpt] [ˈfeltə(r)] - [siːkɪŋ] [pəˈdestriənz] [ˌwʊdnt] [faɪnd][ðə; ði] [bɒm] [ˈkreɪtə(r)] .
Hardesty hoped shelter - seeking pedestrians wouldn't find the bomb crater .
哈迪斯蒂 希望 庇护所 - 寻求 行人 不会 寻找 这 炸弹 火山口 .
哈迪斯蒂希望前来避难的行人不会发现炸弹坑。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði][ˈwʊmən] [əˈləʊn] ,
He might be able to deal with the woman alone ,
他 可能 是 有能力的 到 交易 和 这 女士 独自的 ,
他或许可以独自对付那个女人。

[bʌt; bət] [ɪd] [luːz] [wɒtˈevə(r)] [ˈbuːti] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [ded] [mænz] [pˈɒkɪts] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʌz(ə)n]
but he'd lose whatever booty was left in the dead man's pockets if a few dozen
但 他会 失去 任何 赃物 曾是 左边 在 这 死的 男人的 口袋 如果 一个 很少 打
[ˈskævɪndʒə(r)] [keɪm] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [həʊl] .
scavengers came down into the hole .
拾荒者 来了 向下 进入 这 洞 .
但如果几十个拾荒者下到洞里，他就会失去死者口袋里剩下的所有财物。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈwɒlɪt] .
" Give me the wallet .
" 给 我 这 钱包 .
把钱包给我。

" [ˈhɑːrdəsti] [ˈhændɪd][ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] .
" Hardesty handed it over .
" 哈迪斯蒂 递交 它 超过 .
哈迪斯蒂把它交了出去。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?
你是谁？

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðæt] [blɒnd] [gɜːl] [huː] — "
" A friend of that blonde girl who — "
" 一个 朋友 的 那 金发 女孩 WHO — "
“那个金发女孩的朋友——”

" [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [els] ?
" Did you take anything else ?
" 做过 你 拿 任何事物 别的 ?
你还服用了其他药物吗？

[aɪm][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] .
I'm the widow .
我是 这 寡妇 .
我是寡妇。

" [ə; eɪ] [hed] [wɒz; wəz] [ˌsɪluˈetɪd] [ˈbriːfli] [əˈgenst] [ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][rɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
" A head was silhouetted briefly against the pale sky above the rim of the
" 一个 头 曾是 剪影 简要地 反对 这 苍白 天空 多于 这 轮缘 的 这
[ˈkreɪtə(r)] .
crater .
火山口 .
“在火山口边缘上方的浅色天空中，一个头像的轮廓短暂地显现出来。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['faɪəd][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ʃɒt] [frɒm; frəm][wʌn] ['bærəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɒtgʌn] , [ðen]
The widow fired a warning shot from one barrel of her shotgun , then
这 寡妇 被解雇 一个 警告 射击 从 一 桶 的 她 霰弹枪 , 然后
['kwɪkli] [ri:'ləʊdɪd] [,aɪ 'ti:] .
quickly reloaded it .
迅速地 重新加载 它 .

寡妇用猎枪的一个枪管鸣枪示警，然后迅速重新装弹。

[ðə; ði] [hed] ['vænɪʃd] .
The head vanished .
这 头 消失了 .

头颅消失了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [brɪ'lŋɪŋz] , " ['hɑːrdəsti] [sed] .
" **You have no right to your husband's belongings , " Hardesty said** .
" 你 有 不 正确的 到 你的 丈夫的 财物 , " 哈迪斯蒂 说 .

“你无权占有你丈夫的遗物，”哈迪斯蒂说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] . "
" **You ought to know that** . "
" 你 应该 到 知道 那 . "

“你应该知道这一点。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] ? "
" **You have a right ?** "
" 你 有 一个 正确的 ? "

“你有这个权利吗？ ”

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure** .
" 当然 .

“当然。

[waɪ] [daʊnt][ai] ? "
Why don't I ? "
为什么 不 我 ? "

为什么我不这样做呢？

" [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ai] [sɔː] [wɒt] ['hæpənd] .
" **Because I saw what happened** .
" 因为 我 锯 什么 发生 .

因为我亲眼目睹了事情的经过。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kə'huːts] [wɪð] [ðæt] [blɒnd] [gɜːl] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ?
You were in cahoots with that blonde girl , weren't you ?
你 是 在 勾结 和 那 金发 女孩 , 不是 你 ?

你和那个金发女郎是一伙的，对吧？

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['hʌzbəndz] [p'ɒkɪts] [æz; əz][ʃiː; ji] [tɔːkt] ,
" **The widow went through her dead husband's pockets as she talked** ,
" 这 寡妇 去 通过 她 死的 丈夫的 口袋 作为 她 谈话 ,

“寡妇一边说话一边翻找她死去的丈夫的口袋，

[ˈstʌfɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ji] [faʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mækiŋɔː] .
stuffing what she found into the pockets of her mackinaw .
馅 什么 她 成立 进入 这 口袋 的 她 麦基诺 .

她把找到的东西塞进麦金诺外套的口袋里。

[ˈhɑːrdəsti] [stɛəd] [ˈhʌŋgrəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [gli:m] [ɒv; əv][kɔɪnz] , [ðə; ði] [dʌl] [gri:n] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)]
Hardesty stared hungrily at the silver gleam of coins , the dull green of paper
哈迪斯蒂 凝视 饥饿地 在 这 银 闪耀 的 硬币 , 这 乏味的 绿色的 的 纸
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

哈迪斯蒂贪婪地盯着闪着银光的硬币和暗淡绿色的纸币。

" [ˈleɪdi] , " [ˈhɑːrdəsti] [sed] [dɪˈraɪsɪvli] , " [jʊr; jər][ə; eɪ][ˈsʌkə(r)] .
" **Lady , " Hardesty said derisively , " you're a sucker .**
" 女士 , " 哈迪斯蒂 说 嘲讽地 , " 你是 一个 傻瓜 .

“女士,”哈迪斯蒂轻蔑地说,“你真是个傻瓜。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz][ˈhəʊldɪŋ] [aʊt][ɒn][juː; jʊ] . "
Your husband was holding out on you . "
你的 丈夫 曾是 保持 出去 在 你 . "

你丈夫一直瞒着你。

" [wɒt] [els] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ? "
" **What else did you find ?** "
" 什么 别的 做过 你 寻找 ? "

你还发现了什么?

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [aɪ] [faʊnd] [ˈeniθɪŋ] . "
" **I didn't say I found anything .** "
" 我 没有 说 我 成立 任何事物 . "

“我没说我找到了什么。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɪmˈplaɪd][aɪ ˈtiː] . "
" **But you implied it .** "
" 但 你 暗示 它 . "

但你的言外之意是这样的。

" [gəʊ] [skrætʃ] , " [sed] [ˈhɑːrdəsti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːntɪŋ] [ˈvɔɪs] .
" **Go scratch , " said Hardesty in a taunting voice .**
" 去 划痕 , " 说 哈迪斯蒂 在 一个 嘲讽 嗓音 .

“去挠痒痒吧,”哈迪斯蒂用嘲讽的语气说道。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ðə; ði][ˈwʊmən][tuː; tə] [sɜːtʃ] [hɪm] .
He wanted the woman to search him .
他 通缉 这 女士 到 搜索 他 .

他想让那女人搜身。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][gɒt] [ˈbɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .
He thought he could take her if she got busy with his pockets .
他 想法 他 可以 拿 她 如果 她 得到 忙碌的 和 他的 口袋 .

他心想,如果她忙着掏他的口袋,他就能把她带走。

" [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [sɜːtʃ] [juː; jʊ] [ˈɑːftəwədz] . "
" **I could kill you and search you afterwards .** "
" 我 可以 杀 你 和 搜索 你 然后 . "

“我可以杀了你,然后再搜身。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ɪf] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][haɪd][aɪ ˈtiː] [weə(r)] [jʊd] [ˈnevə(r)][faɪnd][aɪ ˈtiː] . "
" **You could , if I didn't hide it where you'd never find it .** "
" 你 可以 , 如果 我 没有 隐藏 它 在哪里 你会 绝不 寻找 它 . "

“如果我没把它藏在你永远也找不到的地方,你就能找到了。”

" [haɪd] [wɒt] ? " [ðə; ði][ˈwʊmən] [lɪk] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ˈiːgəli] .
" **Hide what ? " the woman licked her lips eagerly .**
" 隐藏 什么 ? " 这 女士 舔过 她 嘴唇 急切地 .

“藏什么?”女人急切地舔了舔嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈriːəl] [ˈprɪtɪ] [naʊ] .
She looked real pretty now .
她 看起来 真实的 漂亮的 现在 :

她现在看起来真漂亮。

[ˈhɑːrdəsti] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈfɜːd] [ðə; ði] [miːn] ,
Hardesty had always preferred the mean ,
哈迪斯蒂 有 总是 首选 这 意思是 ,

哈迪斯蒂一向偏爱中庸之道。

[hɑːd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌŋktʃuəs] [wʌn] [wɪtʃ] [stæmpt] [səʊ] [ˈmeni] [ˈfeɪsɪz] [ðiːz] [deɪz] .
hard look to the unctuous one which stamped so many faces these days .
难的 看 到 这 油润的 一 哪个 盖章 所以 许多 面孔 这些 天 :

仔细看看如今充斥着许多人的油滑面孔。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [təˈwɔːd] [ˈhɑːrdəsti] , [huː] [tenst] [hɪmˈself] .
The woman took a step toward Hardesty , who tensed himself .
这 女士 采取 一个 步 朝向 哈迪斯蒂 , WHO 紧张的 他自己 :

女人朝哈迪斯蒂走近一步, 哈迪斯蒂顿时紧张起来。

[,aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [laɪf] [wɜːθ] [ˈlɪvɪŋ] .
It was the little things like this which made life worth living .
它 曾是 这 小的 事物 喜欢 这 哪个 制成 生活 值得 活的 :

正是这些小事, 让生活充满意义。

[ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] [maʊs] [geɪm] .
The cat and mouse game .
这 猫 和 老鼠 游戏 :

猫捉老鼠的游戏。

[ˈpɜːsən(ə)l] [ˈpɒlətɪks] , [,aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] .
Personal politics , it was called .
个人的 政治 , 它 曾是 称为 :

它被称作个人政治。

[,aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ˈeθɪks] .
It used to be called ethics .
它 用过的 到 是 称为 伦理 :

它以前被称为伦理学。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv] - [kəʊt] , [ˈæŋkʃəsli] [ˈsɜːtʃɪŋ] .
The woman put her hand in the pocket of Hardesty's coat , anxiously searching .
这 女士 放 她 手 在 这 口袋 的 - 外套 , 焦虑地 搜索 :

女人焦急地把手伸进哈迪斯蒂的外套口袋里, 摸索着。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [ðə; ði] [fɜːst] [weɪv] [ɒv; əv] [dʒets] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] .
At that moment , the first wave of jets came over .
在 那 片刻 , 这 第一的 海浪 的 喷气式飞机 来了 超过 :

就在这时, 第一波喷气式飞机飞了过来。

[ðə; ði] [skaɪ] [ʃʊk] [ɪtˈself] , [dɪsˈgɔːrdʒɪŋ] [bɒmz] .
The sky shook itself , disgorging bombs .
这 天空 摇晃 本身 , 呕吐 炸弹 :

天空剧烈震动, 倾泻而下炸弹。

[ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ˈblɒsəmd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈwestən] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkreɪtə(r)] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] .
A bright flash blossomed beyond the western rim of the crater , and another .
一个 明亮的 闪光 盛开 超过 这 西 轮缘 的 这 火山口 , 和 其他 :

火山口西缘外闪过一道明亮的闪光, 紧接着又是一道。

[ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [ˈleɪtə(r)] , [ˈhɑːrdəsti] [hɜːd] [ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊʒənz] .
Seconds later , Hardesty heard the explosions .
秒 之后 , 哈迪斯蒂 听到 这 爆炸 :

几秒钟后, 哈迪斯蒂听到了爆炸声。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ['hɑ:rdəsti] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn] ['terə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv]
The woman had forgotten Hardesty and crouched in terror at the feet of
这 女士 有 被遗忘的 哈迪斯蒂 和 蹲着 在 恐怖 在 这 脚 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['hʌzbənd] ,
her dead husband ,
她 死的 丈夫 ,

女人早已忘记了哈迪斯蒂，惊恐地蜷缩在死去的丈夫脚下。

[hu:] [stɪl] [stʊd] [ðeə(r)] ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [pəʊst] .
who still stood there leaning forward from the firing post .
WHO 仍然 站立 那里 倾斜 向前 从 这 射击 邮政 .

他仍然站在那里，身体前倾，站在射击哨位上。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['wʊmən] [di'naʊnst] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['pɜ:sən(ə)] ['ri:z(ə)n] ?
Had the woman denounced him for some personal reason ?
有 这 女士 谴责 他 为了 一些 个人的 原因 ?

那名女子是因为个人原因而告发他吗？

[w'ʌndəd] ['hɑ:rdəsti] .
wondered Hardesty .
想知道 哈迪斯蒂 .

哈迪斯蒂心想。

[,aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
It happened all the time .
它 发生 全部 这 时间 .

这种情况经常发生。

['pɜ:sən(ə)] ['pɒlətɪks] .
Personal politics .
个人的 政治 .

个人政治观点。

[ðə; ði] ['sekənd] [weɪv] [ɒv; əv] [dʒets] [keɪm] ['əʊvə(r)] ,
The second wave of jets came over ,
这 第二 海浪 的 喷气式飞机 来了 超过 ,

第二波战机飞过，

[ðeə(r)] [rɔ:(r)] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['draʊnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] - [pɒp] - [pɒp] - [pɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [,eɪ 'eɪ] [ɡʌnz]
their roar all but drowning out the stacatto pop - pop - pop of the AA guns
他们的 吼 全部 但 溺水 出去 这 - 流行音乐 - 流行音乐 - 流行音乐 的 这 AA 枪支
.
:
.

他们的咆哮声几乎完全盖过了高射炮的砰砰砰声。

[ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [ju:st] [ʌp] [ɪts] [ɪn'taɪə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [graʊnd] - [tu:; tə] - ['bɒmə(r)] ['mɪsl] .
The country had used up its entire supply of ground - to - bomber missiles .
这 国家 有 用过的 向上 它是 全部的 供应 的 地面 - 到 - 轰炸机 导弹 .

该国已用光了所有地对轰炸机导弹。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [di'pli:tɪd] [ɪts] [stɔ:(r)] [ɒv; əv] ['fju:ʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪ(ə)n] [bɒmz] .
The enemy had depleted its store of fusion and fission bombs .
这 敌人 有 耗尽 它是 店铺 的 融合 和 裂变 炸弹 .

敌方的聚变炸弹和裂变炸弹储备已经耗尽。

['evriwʌn] ['set(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)] [æk] - [æk] [ænd; ənd] [ti: en 'ti:] .
Everyone settled for ack - ack and TNT .
每个人 定居 为了 感谢 - 感谢 和 TNT .

大家最终选择了防空炮和TNT炸药。

[ðə; ði] [bɒmz] [reɪnd] [daʊn] , [ɪk'spləʊdɪŋ] [laɪk] ['faɪə,krækəz] [bɒn][ə; eɪ] [skeɪl] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ru:ɪnd]
The bombs rained down , exploding like firecrackers on a scale model of the ruined
这 炸弹 下雨了 向下 , 爆炸 喜欢 鞭炮 在 一个 规模 模型 的 这 毁坏
['sɪti] .
city :
城市 :

炸弹如雨点般落下，在废墟城市的模型上爆炸，如同鞭炮一般。

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ðæt] [wei] [tu:; tə] ['hɑ:rdəsti] .
It always looked that way to Hardesty .
它 总是 看起来 那 方式 到 哈迪斯蒂 .

在哈迪斯蒂看来，一直都是这样。

[ʌn'riəl] .
Unreal :
虚幻 .

[ɪk'spləʊdɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ʌn'riəl] ,
爆炸 喜欢 那 , 虚幻。

[hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk] [ðæt] , [ʌn'riəl] ,
He supposed it was like that , unreal ,
他 据称 它 曾是 喜欢 那 , 虚幻 ,

他觉得事情就是这样，不真实。

[tu:; tə] ['evriwʌn] [ʌn'tɪl][ðə; ði][wʌn] [bɒm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tu:] [kləʊz][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tu:] ['ri:əl]
to everyone until the one bomb which was too close and suddenly too real
到 每个人 直到 这 一 炸弹 哪个 曾是 也 关闭 和 突然 也 真实的
[kəm'prest] [ðə; ði][eə(r)][brɪ'fɔ:(r)][ɪts] ['wɔ:hed] [ænd; ənd] [[ri:k] ['ɜ:θwəd] ,
compressed the air before its warhead and shrieked earthward ,
压缩 这 空气 前 它是 弹头 和 尖叫 向地球 ,

对每个人来说都是如此，直到那颗距离太近、突然变得太真实的炸弹，在其弹头前方压缩空气，并尖啸着冲向大地。

['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd][nɒt] ['kʌtɪŋ] [ɒf][ðə; ði] [[ri:k] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][ðə; ði]
growing and growing and not cutting off the shriek before the sound of the
生长 和 生长 和 不是 切割 离开 这 尖叫 前 这 声音 的 这
[ɪk'spləʊz(ə)n][laɪk] [kɪdz][du:; də] [wen] [ðeɪ] [pleɪ] [wɔ:(r)][ænd; ənd] [meɪk] ['vəʊk(ə)l] [bɒm] [saʊndz] [bʌt; bət]
explosion like kids do when they play war and make vocal bomb sounds but
爆炸 喜欢 孩子们 做 什么时候 他们 玩 战争 和 制作 声乐 炸弹 声音 但
['tɜ:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [[ri:k] ['ɪnstəntli] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'spləʊz(ə)n][ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ju:; jʊ]['ɔ:lməʊst][brɪ'fɔ:(r)]
terminating the shriek instantly with the explosion and killing you almost before
终止 这 尖叫 即刻 和 这 爆炸 和 杀 你 几乎 前

[ju:; jʊ] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪð] [kən'kʌʃn] [ɔ:(r)] ['flaɪɪŋ] ['meɪsənri] [ɔ:(r)]['faɪə(r)] .
you heard the sound with concussion or flying masonry or fire :
你 听到 这 声音 和 脑震荡 或者 飞行 石工 或者 火 :

声音越来越大，不像孩子们玩战争游戏时那样在爆炸声响起前发出尖叫，而是在爆炸声响起时瞬间终止尖叫，在你听到爆炸声之前，就被冲击波、飞溅的砖石或火焰夺去了生命。

[laɪk] [ðæt] [bɒm] , [raɪt] [naʊ] , [raɪt] [ðeə(r)] , [wɪtʃ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [tu:] - ['sto:ri] ['bɪldɪŋ] ,
Like that bomb , right now , right there , which picked up a two - story building ,
喜欢 那 炸弹 , 正确的 现在 , 正确的 那里 , 哪个 挑选 向上 一个 二 - 故事 建筑 ,

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ðæt] [wei] [tu:; tə] ['hɑ:rdəsti] .
它 总是 看起来 那 方式 到 哈迪斯蒂 .
就像刚才那枚炸弹，就在那里，它炸毁了一栋两层楼的建筑。

[ʌp'ru:tɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [aɪ 'ti:] ['sləʊli] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)][ɪn] [dɪ'faɪəns]
uprooting it at the foundation and lifting it slowly into the air in defiance
连根拔起 它 在 这 基础 和 举重 它 缓慢地 进入 这 空气 在 蔑视
[ɒv; əv]['grævəti] ,
of gravity ,
的 重力 ,

将其连根拔起，然后缓缓地将其抬升到空中，仿佛违背了地心引力。

[ðen] [tʰɜ:nɪŋ] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)]['dʒentli] , [tɪ:tʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [trɪks] [bɪ'fɔ:(r)][aɪ 'ti:] ['perɪʃt] , ['flɪpɪŋ] [aɪ 'ti:]
then turning it over gently , teaching it tricks before it perished , flipping it
然后 转弯 它 超过 轻轻地 , 教学 它 技巧 前 它 遇难 , 翻转 它
['keələsli] , [ɪn'dɪfrəntli] ,
carelessly , indifferently ,
粗心大意 , 漠不关心 ,

然后轻轻地把它翻过来, 在它死去之前教它一些把戏, 漫不经心地、漠不关心地翻动它。

['ʃaʊəɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] ['daʊnpɔ:(r)] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [θru:] [ðə; ði] [naʊ] ['flɔ:rles]
showering a slow downpour of furniture to the ground through the now floorless
淋浴 一个 慢的 倾盆大雨 的 家具 到 这 地面 通过 这 现在 无地板
['bɒtəm] ['stɔ:ri][ænd; ənd] [ðen] [tʰɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪldɪŋ] [wʌnz][mɔ:(r)] ,
bottom story and then turning the whole building once more ,
底部 故事 和 然后 转弯 这 所有的 建筑 一次 更多的 ,

将家具像倾盆大雨般从如今已没有地板的底层倾泻而下, 然后再次翻转整栋建筑。

[laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [blɒk] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['sʌndəɪɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
like a child's block caught in a gale , and suddenly sundering it ,
喜欢 一个 孩子的 堵塞 捕捉 在 一个 大风 , 和 突然 分裂 它 ,
就像被狂风吹起的儿童积木, 突然间被吹散了一样。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ɪntu:][lɑ:dʒ] ['pi:sɪz] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] ['leɪzɪli] ['daʊnwəd] ,
breaking the building into large pieces which floated lazily downward ,
打破 这 建筑 进入 大的 件 哪个 漂浮 懒洋洋 向下 ,
将建筑物炸成大块, 这些大块懒洋洋地飘落下来。

[ɪk'spləʊdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][pærə'dɒksɪk(ə)l] [læk] [ɒv; əv] ['vaɪələns] ['ɪntu:][smɔ:lə(r)] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
exploding with a paradoxical lack of violence into smaller pieces , and the
爆炸 和 一个 矛盾的 缺少 的 暴力 进入 较小的 件 , 和 这
[smɔ:lə(r)][wʌnz]['ɪntu:][stɪl] [smɔ:lə(r)] ,
smaller ones into still smaller ,
较小的 一个 进入 仍然 较小的 ,

以一种看似矛盾的方式, 在缺乏暴力的情况下爆炸成更小的碎片, 而这些更小的碎片又分裂成更小的碎片。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [keɪm] [daʊn] , [daʊst][ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [naʊ] , [laɪk][ə; eɪ] ['mʌlti] - ['kʌləd]
until the whole thing came down , dust and shards now , like a multi - colored
直到 这 所有的 事物 来了 向下 , 灰尘 和 碎片 现在 , 喜欢 一个 多 - 有色
['snəʊstɔ:m] ,
snowstorm ,
暴风雪 ,

直到整座建筑轰然倒塌, 化为尘埃和碎片, 如同五彩斑斓的暴风雪。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒm] ['kreɪtə(r)] .
beyond the rim of the bomb crater .
超过 这 轮缘 的 这 炸弹 火山口 .
炸弹坑边缘之外。

['ɑ:ftəwədʒ] [keɪm] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] , ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪtə(r)][bʌt; bət] [stɪl]
Afterwards came the concussion , mitigated by the depth of the crater but still
然后 来了 这 脑震荡 , 缓解 经过 这 深度 的 这 火山口 但 仍然
[strɒŋ] ,
strong ,
强的 ,

随后是冲击波, 虽然由于陨石坑的深度而有所减轻, 但仍然很强烈。

['flɪpɪŋ] ['hɑ:rdəsti] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kreɪtə(r)][flɔ:(r)] .
flipping Hardesty across the crater floor .
翻转 哈迪斯蒂 穿过 这 火山口 地面 .
将哈迪斯蒂翻过火山口底部。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz][ˈmʌs(ə)lz][gəʊ][slæk] ,
He let his muscles go slack ,
他 让 他的 肌肉 去 松弛 ,

他放松了肌肉，

[ɪnˈstɪŋktɪvli][ˈnəʊɪŋ][ðeə(r)][wʊd][biː; bi][les][ˈlaɪklihʊd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbrəʊkən][bəʊn][ðæt][wei] .
instinctively knowing there would be less likelihood of a broken bone that way .
本能地 会心 那里 会 是 较少的 可能性 的 一个 破碎的 骨 那 方式 .
他本能地知道，那样做可以降低骨折的几率。

[hiː; hi][ˈteɪstɪd][blʌd][ɪn][hɪz; ɪz][maʊθ][ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz][hed][ˈbʌrəʊ][ˈɪntuː][ˈrʌbl][ænd; ənd][
He tasted blood in his mouth and felt his head burrow into rubble and
他 尝过 血 在 他的 嘴 和 毛毡 他的 头 洞穴 进入 瓦砾 和
[ˈæʃɪz] .
ashes .
灰烬 .

他尝到了嘴里的血腥味，感觉自己的头陷进了瓦砾和灰烬里。

[hiː; hi][stʊd][ʌp][ˈgrɒdʒɪli][æz; əz][ðə; ði][ɔːl] - [klɪə(r)][ˈsaʊndɪd] .
He stood up groggily as the all - clear sounded .
他 站立 向上 昏昏沉沉地 作为 这 全部 - 清除 听起来 .

警报解除后，他迷迷糊糊地站了起来。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈkɔːʃəs] .
You had to be cautious .
你 有 到 是 谨慎 .

你必须谨慎行事。

[ˈsʌmtaɪmz][ðə; ði][ˈspɒtə(r)][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][juː; jʊ] .
Sometimes the spotters tricked you .
有时 这 观察员 被骗了 你 .

有时候，观察员会骗你。

[ðen][juː; jʊ][went][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][bɒmz][keɪm][daʊn][əˈgen][ˈɔːlməʊst][æz; əz]
Then you went out into the open and the bombs came down again almost as
然后 你 去 出去 进入 这 打开 和 这 炸弹 来了 向下 再次 几乎 作为
[ɪf][ðə; ði][ˈspɒtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈenəmi][ˌbɒmbəˈdɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˈsiːkrət][ɒnˈtənt][wɪð][wʌn]
if the spotters and the enemy bombardiers were in secret entente with one
如果 这 观察员 和 这 敌人 轰炸员 是 在 秘密 协约 和 一
[əˈnʌðə(r)][ænd; ənd][wʊd][ˈleɪtə(r)][miːt][ɪn][sʌm; səm][ʌnˈdriːmd; -ˈdremt][ɒv; əv][ˈɲjuːtrəl][pleɪs][ænd; ənd]
another and would later meet in some undreamed of neutral place and
其他 和 会 之后 见面 在 一些 未曾预料到的 的 中性的 地方 和
[ʃeə(r)][ðə; ði][ˈbuːti][kəˈlektɪd][frɒm; frəm][kɔːpsɪz][ænd; ənd][pɑːts][ɒv; əv][kɔːpsɪz] .
share the booty collected from corpses and parts of corpses .
分享 这 赃物 集 从 尸体 和 部分 的 尸体 .

然后你走到开阔地带，炸弹又落了下来，就好像观察员和敌方轰炸员之间达成了秘密协议，之后会在某个意想不到的中立地点见面，瓜分从尸体和尸体残骸中收集的战利品。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɒg][iːt][dɒg][wɜːld] .
It was a dog eat dog world .
它 曾是 一个 狗 吃 狗 世界 .

这是一个弱肉强食的世界。

[ðə; ði][kənˈkʌʃn][hæd; həd][rɪpt][luːs][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][pəʊst] , [wɪtʃ][hæd; həd][ˈfɔːlən][wɪð][ðə; ði]
The concussion had ripped loose the firing post , which had fallen with the
这 脑震荡 有 撕裂 松动的 这 射击 邮政 , 哪个 有 倒下 和 这
[ded][mæn][stɪl][ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋɡlɪŋ] ,
dead man still dangling ,
死的 男人 仍然 悬挂 ,

爆炸产生的冲击波将射击柱震断，射击柱连同死去的士兵一起倒塌了。

[laɪk][ə; eɪ] [drʌŋk] ['li:nɪŋ] ['bækwədz] [ə'genst] [ə; eɪ][læmp] - [pəʊst] , [ə'krɒs] [ðə; ði]['wʊmən] .
like a drunk leaning backwards against a lamp - post , across the woman .
喜欢 一个 醉 倾斜 向后 反对 一个 灯 - 邮政 , 穿过 这 女士 .

就像一个醉汉向后靠在路灯柱上，横跨在女人身上一样。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)]['ʌndə(r)][ɪts] [weɪt] , [hɜː(r); hæ(r)][legz] ['drʌmɪŋ] , [hɜː(r); hæ(r)][ɑːmz] ['twɪtʃɪŋ] .
She lay there under its weight , her legs drumming , her arms twitching .
她 躺 那里 在下面 它是 重量 , 她 腿 打鼓 , 她 武器 抽搐 .

她躺在那里，被压得喘不过气来，双腿不停地敲打着，双臂微微抽搐着。

" [help] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɑːrdəsti] [ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] .
" Help me , " she called to Hardesty in a feeble voice .
" 帮助 我 , " 她 称为 到 哈迪斯蒂 在 一个 微弱 嗓音 .

“救救我，”她虚弱地向哈迪斯蒂喊道。

" [pliːz] [help][em 'iː] .
" Please help me .
" 请 帮助 我 .

“请帮我。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['ʌgli] [ðæt] [wei] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʊk] [ɒv; əv] [sʌplɪ'keɪʃn] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)][dɜːt] -
" She was very ugly that way , with a look of supplication on her dirt -
" 她 曾是 非常 丑陋的 那 方式 , 和 一个 看 的 恳求 在 她 污垢 -
[smɪəd] [feɪs] .
smeared face .
涂抹 脸 .

“她那样子很丑，满脸污垢，一副乞求的样子。”

[hɑːrdəsti] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] ['ʃəʊldə(r)] [səʊ]
Hardesty walked over to her and placed his foot on her shoulder so
哈迪斯蒂 步行 超过 到 她 和 放置 他的 脚 在 她 肩膀 所以
[ʃiː; ʃi] [wɒdnt] [twɪtʃ] [səʊ] ,
she wouldn't twitch so ,
她 不会 抽搐 所以 ,

哈迪斯蒂走到她身边，把脚放在她的肩膀上，以免她抽搐。

[ðen] [went] [θruː] [hɜː(r); hæ(r)] [p'ɒkɪts] ['kwɪkli] .
then went through her pockets quickly .
然后 去 通过 她 口袋 迅速地 .

然后迅速地翻遍了她的口袋。

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [faɪv] ['mɪljən] ['dɒlə(r)] [bɪls] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [smɔːl] [dɪ'nɒmɪ'neɪʃn] [kɔɪnz]
He found two five million dollar bills and a handful of small denomination coins
他 成立 二 五 百万 美元 账单 和 一个 少数 的 小的 面值 硬币
,
:
,

他找到了两张五百万美元的钞票和一些小面额硬币。

[wʌn][ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] [iːtʃ] , ['məʊstli] .
one and two hundred thousand dollars each , mostly .
一 和 二 百 千 美元 每个 , 大多 .

每人十万到二十万美元，大多如此。

[ʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [hɑːrdəsti] ['riːəlaɪzd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
Shrugging his disappointment , Hardesty realized it would be only enough to
耸肩 他的 失望 , 哈迪斯蒂 已实现 它 会 是 仅有的 足够的 到

[kiːp] [hɪm]['gəʊɪŋ][ə; eɪ] [wiːk] ,
keep him going a week ,
保持 他 去 一个 星期 ,

哈迪斯蒂耸了耸肩，失望地意识到这些钱只够他撑一个星期。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [lɒŋ] ['əʊnli] [ɪf] [hiː; hi] [spɛnt] [aɪ 'tiː] ['fruːgəli] .
and that long only if he spent it frugally .
和 那 长的 仅有的 如果 他 花费 它 节俭地 .

只有在他节俭度日的情况下，才能维持那么久。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [breɪks] .
Those were the breaks .
那些 是 这 休息 .

这就是转机。

" [wɒt] [ɛls] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ?
" What else did you find ?
" 什么 别的 做过 你 寻找 ?

你还发现了什么？

" [ðə; ði] ['wʊmən] [krəʊk] [θruː] ['blʌdi] [lɪps] .
" the woman croaked through bloody lips .
" 这 女士 呱呱叫 通过 血腥 嘴唇 .

女人用血淋淋的嘴唇嘶哑地说道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [lɪv; laɪv] , ['hɑːrdəsti] ['fɪɡəd] .
She would probably live , Hardesty figured .
她 会 大概 居住 , 哈迪斯蒂 想 .

哈迪斯蒂心想，她大概能活下来。

[ʃiː; ʃi][wʊz; wəz]['əʊnli] [pɪnd] [ðeə(r)] ; [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['bædli] [hɜːt] .
She was only pinned there ; she didn't seem badly hurt .
她 曾是 仅有的 已置顶 那里 ; 她 没有 似乎 糟糕 伤害 .

她只是被压在那里，看起来并没有受重伤。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [bɒmd] - [aʊt] ['sɪti] ['evri] [deɪ] ,
Naturally , he changed his residence in the bombed - out city every day ,
自然 , 他 已更改 他的 住宅 在 这 轰炸 - 出去 城市 每一个 天 ,

当然，在这座被炸毁的城市里，他每天都换住处。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [blɒnd] [gɜːl][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ænd; ʌnd] [dɪ'skraɪbd] [hɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]
but if the blonde girl were caught and described him to save her
但 如果 这 金发 女孩 是 捕捉 和 描述 他 到 节省 她
[əʊn] [nek] [ænd; ʌnd] [ɪf] [ðɪs] ['wʊmən] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)]
own neck and if this woman confirmed the description to receive her share
自己的 脖子 和 如果 这 女士 确认的 这 描述 到 收到 她 分享
[ɒv; əv][ðə; ði][ten] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ɪn] - ['baʊnti] ,
of the ten million dollars in denouncer's bounty ,
的 这 十 百万 美元 在 - 赏金 ,

但如果那个金发女郎被抓住了，为了自保而描述了他的样子，而如果这个女人证实了她的描述，从而获得了她应得的1000万美元举报人赏金，

['hɑːrdəsti] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [faʊnd] .
Hardesty might possibly be found .
哈迪斯蒂 可能 可能 是 成立 .

或许能找到哈迪斯蒂。

[ðə; ði] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌmpɪŋ][ðə; ði] [ɡʌn][ɔː(r)] ['eɪdɪŋ] [ɡʌn] - ['dʒʌmpɪŋ][wʊz; wəz] [deθ] .
The penalty for jumping the gun or aiding gun - jumping was death .
这 惩罚 为了 跳 这 枪 或者 协助 枪 - 跳 曾是 死亡 .

抢先开枪或协助抢先开枪的惩罚是死刑。

['ʌðə(r)] ['sɪtəznz] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðeə(r)][dʒʌst] [ɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['skævɪndʒ] .
Other citizens didn't have their just opportunity to scavenge .
其他 公民 没有 有 他们的 只是 机会 到 拾荒 .

其他市民却没有得到公平的拾荒机会。

" [wɒt] [els] ? " [ðə; ði][ˈwʊmən] [ɑːskt] [əˈgen] .
" **What else ?** " **the woman asked again** .
" 什么 别的 ? " 这 女士 问 再次 .

“还有什么？”女人又问。

[ˈhɑːrdəsti] [went] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [sɔːd] - [ɒf] [ˈʃɒtgʌn] .
Hardesty went over and found the sawed - off shotgun .
哈迪斯蒂 去 超过 和 成立 这 锯 - 离开 霰弹枪 .

哈迪斯蒂走过去，找到了那把锯短的霰弹枪。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][splɪt][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [skʌl] [ˈəʊpən] [wɪð] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv]
" **Nothing ,** " **he said , and split the woman's skull open with the stock of**
" 没有什么 , " 他 说 , 和 分裂 这 女性的 颅骨 打开 和 这 库存 的
[ðə; ði] [ˈʃɒtgʌn] .
the shotgun .
这 霰弹枪 .

“什么也没有，”他说着，用猎枪枪托砸开了女人的头骨。

" [heɪ] , [mæn] !
" **Hey , man !**
" 嘿 , 男人 !

“嘿，伙计！ ”

[heɪ] , [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [wei] !
Hey , over this way !
嘿 , 超过 这 方式 !

嘿，这边看！

" [ə; eɪ] [ˈdɪɡɪŋ] [kruː] [wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [wɪð] [pɪks] [ænd; ənd] [ˈʃʌvəl] [ɒn][ə; eɪ][ˈruːɪnd] [ˈbɪldɪŋ] [ɒn]
" **A digging crew was working with picks and shovels on a ruined building on**
" 一个 挖掘 全体人员 曾是 在在职的 和 精选 和 铲子 在 一个 毁坏 建筑 在
44th [striːt] .
44th Street .
44th 街道 .

“一支挖掘队正在第 44 街一栋废墟建筑上用镐和铲子进行作业。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˈɒfɪs] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈdʌz(ə)n][ˈstɔːrɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl]
It had been an office building of some dozen storys , but the whole
它 有 到过 一个 办公室 建筑 的 一些 打 故事 , 但 这 所有的
[fəˈsɑːd] [hæd; həd] [kəˈlæpst] .
façade had collapsed .
正面 有 倒塌 .

它原本是一栋十几层的办公楼，但整个正面都坍塌了。

[ðə; ði][ˈɑːfɪsɪz] [ðʌs] [rɪˈviːld] [lʊkt] [laɪk][ˈtɑːni][ˈkjuːbɪkəlz] [wɪð] [ˈkɑːdbɔːd] [ˈsɪlɪŋ] , [flɔːz] [ænd; ənd]
The offices thus revealed looked like tiny cubicles with cardboard ceilings , floors and
这 办公室 因此 揭晓 看起来 喜欢 微小的 隔间 和 纸板 天花板 , 楼层 和
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

由此可见，这些办公室看起来就像是用纸板做天花板、地板和墙壁的小隔间。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈruːɪnd] [ˈstrʌktʃə(r)] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [kəmˈpɑːtm(ə)nt] [ɛgbɑːks] [ˈlaɪŋ] [ɒn][ɪts][saɪd]
The whole ruined structure looked like a giant compartmented eggbox lying on its side
这 所有的 毁坏 结构 看起来 喜欢 一个 巨大的 分隔式 蛋盒 说谎 在 它是 边
,
.
,

整个废墟看起来就像一个巨大的、分隔开的蛋盒侧翻着。

[ðə; ði] [smɔ:l] [skweə(r)] [kəm'pɑ:tmənts] ['klʌtəd] [wið] [ɪm'pɒsəbli] [smɔ:l] ['ɒfɪs] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [kɑ:rvd]
the small square compartments cluttered with impossibly small office furniture carved
这 小的 正方形 隔间 杂乱 和 不可能 小的 办公室 家具 雕刻
[tu:; tə] ['pɜ:fɪkt] [skeɪl] .
to perfect scale .
到 完美的 规模 .

狭小的方形隔间里堆满了尺寸小得不可思议的办公家具，这些家具都是按完美比例雕刻的。

" [heɪ] , [mæn] !
" Hey , man !
" 嘿 , 男人 !

“嘿，伙计！ ”

[wi:; wi] [gɒt] [æn; ən] ['ekstrə] ['ʌv(ə)] .
We got an extra shovel .
我们 得到 一个 额外的 铲 .

我们多拿了一把铲子。

" [kə'mju:nəti] ['efət] .
" Community effort .
" 社区 努力 .

社区共同努力。

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [dɪg] [aʊt] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] .
You had to dig out the ruins .
你 有 到 挖 出去 这 废墟 .

你必须把废墟挖出来。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:li] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [ju:; jʊ] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,
In the early days of the war you looked for living people ,
在 这 早期的 天 的 这 战争 你 看起来 为了 活的 人们 ,

战争初期，你们寻找的是活人。

[bʌt; bət] [naʊ] ['pɜ:sən(ə)] ['pɒlətɪks] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðæt] .
but now personal politics had changed that .
但 现在 个人的 政治 有 已更改 那 .

但现在，个人政治因素改变了这一切。

[ðə; ði] ['dɪgəz] [hæd; həd] [klʌbz] [ænd; ənd] [naɪvz] ['redi] [ɪn] [keɪs] ['eni] [sər'vaɪvər] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd]
The diggers had clubs and knives ready in case any survivors were found
这 挖掘机 有 俱乐部 和 刀具 准备好 在 案件 任何 幸存者 是 成立
[tu:; tə] ['kɒntest] [ðeə(r)] ['bu:ti] .
to contest their booty .
到 竞赛 他们的 赃物 .

挖掘者们准备好了棍棒和刀具，以防有幸存者与他们争夺战利品。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hækɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [hi:ps] [ɒv; əv] ['brəʊkən] ['kɒŋkri:t] [wið] [kən'sʌmət]
They were hacking away at the heaps of broken concrete with consummate
他们 是 黑客攻击 离开 在 这 堆积如山 的 破碎的 具体的 和 完善
['efət] ,
effort ;
努力 ,

他们正以精湛的技艺凿开成堆的碎混凝土。

['stɒpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)] [hɒt] [drɪŋks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [krɒs] [brɔ:t] [ə'raʊnd]
stopping every now and then for hot drinks which the Red Cross brought around
停止 每一个 现在 和 然后 为了 热的 饮料 哪个 这 红色的 叉 带来 大约
.
:
.

时不时停下来喝红十字会送来的热饮。

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][ˈjuːniən] , [ðəʊz] [red] [krɒs] ['wɜ:kəz] .
They had some union , those Red Cross workers .
他们 有 一些 联盟 , 那些 红色的 叉 工人 .

那些红十字会的工作人员是有工会的。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gærən'ti:d] [ten] [pə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bu:ti] [ɪn][ˈeni] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] [s'ɜ:vɪsd]
They were guaranteed ten percent of the booty in any building they serviced
他们 是 保证 十 百分比 的 这 赃物 在 任何 建筑 他们 已维修
[ˈdʒʊərɪŋ] [ˈdɪɡɪŋ] .
during digging .
期间 挖掘 .

他们保证可以获得在挖掘过程中负责施工的任何建筑物中财物的百分之十。

[ˈɒf(ə)n][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈdɪɡɪŋ] ['fɔ:mən] [ɡɒt] ['kɒfi] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ˈdɪd(ə)nt][ˈmætə(r)] .
Often only the digging foreman got coffee , but it didn't matter .
经常 仅有的 这 挖掘 领班 得到 咖啡 , 但 它 没有 事情 .

通常只有挖掘工头才能喝到咖啡，但这无关紧要。

[ðə; ði] [si:n] [rɪ'maɪndɪd] ['hɑ:rdəsti] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈklevə(r)] [ˈtʃɪldrənz] [tɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wʌns] .
The scene reminded Hardesty of a clever children's toy he had seen once .
这 场景 提醒 哈迪斯蒂 的 一个 聪明的 孩子们的 玩具 他 有 已见 一次 .

眼前的景象让哈迪斯蒂想起他曾经见过的一种巧妙的儿童玩具。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɡləʊb][ɒv; əv][ˈplæstɪk] , [wɪð] ['wɔ:tə(r)][,ɪn'saɪd] .
It was a hollow globe of plastic , with water inside .
它 曾是 一个 空洞的 地球 的 塑料 , 和 水 里面 .

那是一个空心的塑料球，里面装着水。

[wen] [ju:; jʊ] [tɜ:nd] [,aɪ 'ti:][ˈʌpsaɪd] [daʊn] ,
When you turned it upside down ,
什么时候 你 转向 它 上行 向下 ,

当你把它翻过来的时候，

[ˈtaɪni][dʒet] ['bɒməz] [drɒpt] ['taɪniə] [bɒmz] [ɒn][ə; eɪ][ˈskaɪskreɪpə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [ðə; ði][ˈli:və(r)]
tiny jet bombers dropped tinier bombs on a skyscraper which resembled the Lever
微小的 喷射 轰炸机 掉落 更小 炸弹 在 一个 摩天大楼 哪个 类似 这 杠杆
[ˈbrʌðəz] ['bɪldɪŋ] .
Brothers Building .
兄弟 建筑 .

小型喷气式轰炸机向一座类似利华兄弟大厦的摩天大楼投掷了更小的炸弹。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [flu:] [ə'pɑ:t] , ['spɪtɪŋ] ['mɪnɪtʃə(r)] [kɔ:psɪz] [ænd; ənd][ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [aʊt][ɒv; əv] ['wɪndəʊz] .
The building flew apart , spitting miniature corpses and furniture out of windows .
这 建筑 飞翔 除 , 吐痰 微型 尸体 和 家具 出去 的 视窗 .

建筑物瞬间崩塌，从窗户里喷出微型尸体和家具。

['mɪnɪt] ['dɪgəz] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][dɪɡ][æ; t][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red]
Minute diggers started to dig at the base of the structure and a Red
分钟 挖掘机 开始 到 挖 在 这 根据 的 这 结构 和 一个 红色的
[krɒs] ['vi:əkl] [spɪld] [aʊt][ˈtaɪni] ,
Cross vehicle spilled out tiny ,
叉 车辆 洒了 出去 微小的 ,

挖掘机开始在建筑物底部挖掘，一辆红十字会的车辆从中倾泻出少量物资。

[ˈspaɪdə(r)] - [laɪk] [red] [krɒs] ['wɜ:kəz] [wɪð] ['ɑ:m.bændz] .
spider - like Red Cross workers with armbands .
蜘蛛 - 喜欢 红色的 叉 工人 和 臂章 .

戴着臂章、形似蜘蛛的红十字会工作人员。

[wen] [ju:; jʊ] [tɜ:nd] [ðə; ði] [gləʊb] [raɪt] - [saɪd] - [ʌp] [ə'gen] , ['evriθɪŋ] [ə'sju:md] [ɪts] [pleɪs] [laɪk]
When you turned the globe right - side - up again , everything assumed its place like
什么时候 你 转向 这 地球 正确的 - 边 - 向上 再次 , 一切 假定 它是 地方 喜欢
[brʻfɔ:(r)][ðə; ði][eə(r)] - [reɪd] .
before the air - raid .
前 这 空气 - 袭击 :

当你把地球仪重新翻正后, 一切都恢复了空袭前的样子。

[,aɪ 'ti:] [wʊz; wəz] ['veri] [ɪn'dʒi:niəs] .
It was very ingenious .
它 曾是 非常 巧妙 :

这真是个绝妙的主意。

[ˈhɑ:rdəsti] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] .
Hardesty thought it would be a good idea to get out of his neighborhood .
哈迪斯蒂 想法 它 会 是 一个 好的 主意 到 得到 出去 的 他的 邻里 :

哈迪斯蒂觉得离开他居住的社区是个好主意。

[ðeə(r)] [wʊz; wəz] [nəʊ] ['telɪŋ] [wʊt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [blɒnd] .
There was no telling what had happened to the blonde .
那里 曾是 不 讲述 什么 有 发生 到 这 金发 :

谁也不知道那个金发女郎究竟发生了什么事。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][pə'zɪ(ə)n] , [hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [skwi:l] .
If he were caught in her position , he certainly would have squealed .
如果 他 是 捕捉 在 她 位置 , 他 当然 会 有 尖叫 :

如果他处在她的位置, 肯定会告密。

['eniweɪ] , ['hɑ:rdəsti] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt][ðə; ði] ['pɪkɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][əʊld]
Anyway , Hardesty had heard that the pickings were good down by the old
反正 , 哈迪斯蒂 有 听到 那 这 采摘 是 好的 向下 经过 这 老的
['neɪvi] [jɑ:d] [ɪn] ['brʊklɪn] ,
Navy Yard in Brooklyn ,
海军 院子 在 布鲁克林 ,

总之, 哈迪斯蒂听说布鲁克林老海军造船厂附近有很多猎物。

[prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [sti:l] [ə; eɪ][bəʊt][ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [i:st] ['rɪvə(r)]
provided you could steal a boat and make your way across the East River
假如 你 可以 偷 一个 船 和 制作 你的 方式 穿过 这 东方 河
[ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['brɪdʒɪz] .
under the ruined bridges .
在下面 这 毁坏 桥梁 :

前提是你能够偷到一艘船, 然后从废弃的桥梁下穿过东河。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [kleɪmd] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv] ,
Some people claimed the waters of the river were still radioactive ,
一些 人们 声称 这 水 的 这 河 是 仍然 放射性 ,
有人声称河水仍然具有放射性。

[bʌt; bət] ['hɑ:rdəsti] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [fləʊd] [aʊt][tu:; tə] [si:] .
but Hardesty suspected the radiation had long since flowed out to sea .
但 哈迪斯蒂 怀疑 这 辐射 有 长的 自从 流动 出去 到 海 :

但哈迪斯蒂怀疑辐射早已流入大海。

[,aɪ 'ti:] [wʊz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['ru:mə(r)][ˈprɒm(ə)lgeɪtɪd][ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['rəʊvɪŋ][bændz]
It was probably a rumor promulgated and maintained by the roving bands
它 曾是 大概 一个 谣言 颁布 和 维持 经过 这 漫游 乐队
[ɒv; əv] ['brʊklɪn] ['skævɪndʒə(r)] .
of Brooklyn scavengers .
的 布鲁克林 拾荒者 :

这很可能是布鲁克林流窜的拾荒者团伙散布和维护的谣言。

[ˈhɑːrdəsti] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈfɜːd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɪznəsmæn] .
Hardesty had always preferred being a small businessman .
哈迪斯蒂 有 总是 首选 存在 一个 小的 商人 .

哈迪斯蒂一直更喜欢做小企业主。

[hiː; hi][dʒʌst] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [ˈskævɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsæləri] , [dɪˈspɑːt] [ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [sɪˈkjʊərəti]
He just couldn't see scavenging for a salary , despite the comparative security
他 只是 不能 看 拾荒 为了 一个 薪水 , 尽管 这 比较 安全
[aɪˈtiː] [ˈɒfəd] .
it offered .
它 提供 .

他实在无法接受靠乞讨为生，即使那样能提供相对稳定的收入。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [mæn] ? "
" Well , what do you say , man ? "
" 出色地 , 什么 做 你 说 , 男人 ? "

“怎么样，伙计？”

" [nəʊ] , [ˈriːəli] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [əˈlɒŋ] . "
" No , really , I have to be getting along . "
" 不 , 真的 , 我 有 到 是 获得 沿着 . "

“不，真的，我必须和睦相处。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" All right , then .
" 全部 正确的 , 然后 .

“好吧。”

[ɪts] [æn; ən][ˈɔːdə(r)] .
It's an order .
它是 一个 命令 .

这是命令。

" [ˈsʌmwʌn] [θrʌst] [ə; eɪ] [ˈʃʌv(ə)l] [æt; ət] [ˈhɑːrdəsti] .
" Someone thrust a shovel at Hardesty .
" 某人 推力 一个 铲 在 哈迪斯蒂 .

有人用铲子捅了哈迪斯蒂。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [æt; ət][ðə; ði][mænz] [sliːv] [ænd; ænd] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːd] [ˈɑːmbænd][pʊ; əv][ə; eɪ]
He glanced at the man's sleeve and saw the starred armband of a
他 瞥了一眼 在 这 男人的 袖子 和 锯 这 星形 臂章 的 一个
[blɒk] [ˈkæptɪn] .
block captain .
堵塞 队长 .

他瞥了一眼那人的袖子，看到了街区队长佩戴的星形臂章。

[dæm] [ðɪːz] [ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜːvənts] !
Damn these civil servants !
该死 这些 民用 仆人 !

该死的公务员！

[juː; jʊ] [heɪt] [ðeə(r)] [gʌts] [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][əˈbeɪ] [ðem; ðəm] .
You hated their guts but had to obey them .
你 憎恨 他们的 内脏 但 有 到 服从 他们 .

你恨透了他们，但不得不服从他们。

[əʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsaɪkəˈpæθɪk] [ɪˈnʌf] .
Oh , they were psychopathic enough .
哦 , 他们 是 精神病态 足够的 .

哦，他们确实够变态的。

[ˈhɑːrdəsti] [ədˈmɪtɪd] [ðæt][tuː; tə][hɪmˈself] .
Hardesty admitted that to himself .
哈迪斯蒂 承认 那 到 他自己 .

哈迪斯蒂自己也承认了这一点。

[juː; jʊ][ˈkʊd(ə)nt] [get] [ˈeni] [kaɪnd][pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [dʒɒb] [wɪð] [ðə; ði][ˈsɪti] [ənˈles] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜːvɪs]
You couldn't get any kind of a decent job with the city unless the Civil Service
你 不能 得到 任何 种类 的 一个 体面的 工作 和 这 城市 除非 这 民用 服务
[bɔːd] [pɑːst] [pʌn][jɔː(r); jə(r)] [saɪˈkɒpəθi] .
Board passed on your psychopathy .
木板 通过了 在 你的 精神病态 .

除非公务员委员会认可你的精神病态， 否则你不可能在市政府找到任何体面的工作。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smʌg] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːdəli] , [ˈredʒɪmentɪd] [weɪ] .
But they were too smug in an orderly , regimented way .
但 他们 是 也 踌躇满志 在 一个 秩序 , 有组织的 方式 .

但他们那种井然有序、循规蹈矩的自满情绪太过强烈。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][kwəʊt] [ˈɔːdɪnənsɪz] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðeə(r)] [neks] [bʌt; bət]
They could quote ordinances to you until you wanted to wring their necks but
他们 可以 引用 法令 到 你 直到 你 通缉 到 拧 他们的 脖子 但
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,
they were right and if you did ,
他们 是 正确的 和 如果 你 做过 ,

他们可以引用各种法令条文，直到你恨不得掐死他们，但他们是对的，如果你真的这么做了，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] .
you were as good as dead .
你 是 作为 好的 作为 死的 .

你当时已经如同死人一般。

[ˈhɑːrdəsti] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʃʌv(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [nʌm] [kəʊld][hændz][ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə][dɪg] [məˈkæɪnɪkli]
Hardesty took the shovel in his numb cold hands and began to dig mechanically
哈迪斯蒂 采取 这 铲 在 他的 麻木的 寒冷的 双手 和 开始 到 挖 机械地
[weə(r)] [ðə; ði] [pɪk] - [æks] [kruː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dʌŋ] [ɪts] [wɜːk] .
where the pick - ax crew had already done its work .
在哪里 这 挑选 - 斧头 全体人员 有 已经 完毕 它是 工作 .

哈迪斯蒂用他冻僵的双手拿起铁锹，开始机械地挖掘，而镐队已经在那里完成了他们的工作。

[ˈɑːftə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʌnˈkʌvəd] [ˈnʌθɪŋ] [ˌwɜːθˈwaɪl] .
After an hour , he had uncovered nothing worthwhile .
后 一个 小时 , 他 有 裸露 没有什么 值得 .

一个小时过去了，他仍然一无所获。

[ə; eɪ] [tiːn] - [eɪdʒd] [red] [krɒs] [gɜːl] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ][kʌp][pʊ; əv][ˈiːv(ə)l] - [ˈsmelɪŋ] [sɪnˈθetɪk] [ˈkɒfi] ,
A teen - aged Red Cross girl brought him a cup of evil - smelling synthetic coffee ,
一个 青少年 - 老年人 红色的 叉 女孩 带来 他 一个 杯子 的 邪恶的 - 闻起来 合成的 咖啡 ,
一位十几岁的红十字会女孩给他端来一杯散发着难闻气味的合成咖啡。

[bʌt; bət][hiː; hi][dræŋk][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [stɪf] [ˈmʌs(ə)lɪz] .
but he drank it to warm his stiff muscles .
但 他 喝 它 到 温暖的 他的 僵硬的 肌肉 .

但他喝了它来暖和僵硬的肌肉。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
All at once ,
全部 在 一次 ,

一下子，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈtæpɪŋ] [saʊnd] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɪɡ] [brɒnz] [paɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd]
he heard a tapping sound coming from a big bronze pipe which had
他 听到 一个 窃听 声音 未来 从 一个 大的 青铜 管道 哪个 有
[ˈprɒbəbli] [ˈkærid] [ˈwɔːtə(r)][ɔː(r)] [rɪˈfjuːz] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːfɪsɪz] [ˌʌpˈsteəz] .
probably carried water or refuse from one of the offices upstairs .
大概 携带 水 或者 拒绝 从 一 的 这 办公室 楼上 .

他听到从一根粗大的铜管里传来敲击声，这根铜管可能是从楼上的某个办公室输送水或垃圾的。
" [ˈsʌm,wʌnz] [əˈlaɪv][ɪn][ðeə(r)] , " [ə; eɪ] [ˈjʌŋstə(r)] [nekst][tuː; tə] [ˈhɑːrdəsti] [sed] .
" **Someone's alive in there , " a youngster next to Hardesty said .**
" 某人的 活 在 那里 , " 一个 青少年 下一个 到 哈迪斯蒂 说 .
"里面还有人活着，"哈迪斯蒂旁边的一个年轻人说。

[hiː; hi][ræn][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪk] - [æks][ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [hæk] [ˈfjuəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌbl] .
He ran over with a pick - ax and began to hack furiously at the rubble .
他 跑 超过 和 一个 挑选 - 斧头 和 开始 到 黑客 愤怒地 在 这 瓦砾 .
他拿着镐跑过去，开始疯狂地砍伐瓦砾。

[ðə; ði] [blɒk] [ˈkæptɪn] [rʌft] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt][ænd; ənd] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈkreɪzi][ɔː(r)]
The block captain rushed to the spot and said , " Are you crazy or
这 堵塞 队长 匆忙 到 这 点 和 说 , " 是 你 疯狂的 或者
[ˈsʌmθɪŋ] ?
something ?
某物 ?
街区队长冲到现场说：“你疯了吗？ ”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][eə(r)][ɪn][ðeə(r)] .
There's no air in there .
有 不 空气 在 那里 .
里面没有空气。

[ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [ðel] [biː; bi] [ded] .
Give them a couple of hours and they'll be dead .
给 他们 一个 夫妻 的 小时 和 他们会 是 死的 .
再过几个小时他们就死了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fərˈget] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɔːdɪnənsɪz] , [bɔɪ] ? "
Are you forgetting your ordinances , boy ? "
是 你 遗忘 你的 法令 , 男生 ? "
小子，你忘了你的规矩了吗？

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm] !
" **But we can save them !**
" 但 我们 能 节省 他们 !
但是我们可以拯救他们！

" [ðə; ði] [ˈjʌŋstə(r)] [sed] [ɪn][sʌm; səm] [kənˈfjuːʒn] .
" **the youngster said in some confusion .**
" 这 青少年 说 在 一些 困惑 .
“年轻人有些困惑地说。”

" [wiː; wi][ɡɒt] [tuː] [ˈmeni] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] .
" **We got too many mouths to feed as it is .**
" 我们 得到 也 许多 嘴 到 喂养 作为 它 是 .
“我们本来就要养活太多人了。”

[ˈenihaʊ] , [juː; jʊ][wɒnt][ðem; ðəm] [kənˈtestɪŋ] [ðə; ði] [ˈbuːti] ?
Anyhow , you want them contesting the booty ?
无论如何 , 你 想 他们 竞争 这 赃物 ?
总之，你想让他们争夺战利品吗？

[ɪf] [ðeɪ] [sə'vaɪv] , [ðer] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][kleɪm][aɪ'ti:][ɔ:l] . "
If they survive , they're liable to claim it all ."
如果 他们 存活 , 它们是 容易 到 宣称 它 全部 . "
如果他们能活下来, 他们很可能会全部据为己有。
" [aɪ] — [aɪm] ['sɒri] .
" **I — I'm sorry .**
" 我 — 我是 对不起 .
"我.....对不起。"

" [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [stɒpt] ['hækɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɪk] - [æks] .
" **The youngster stopped hacking away with his pick - ax .**
" 这 青少年 停止 黑客攻击 离开 和 他的 挑选 - 斧头 .
"年轻人停止了用镐头砍伐。"
[hi:; hi] [si:md] ['dʒenjuɪnli] [kən'treɪt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ]['nevə(r)] [nju:] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪp] .
He seemed genuinely contrite , but you never knew about that type .
他 似乎 真的 懊悔 , 但 你 绝不 知道 关于 那 类型 .
他看起来确实很懊悔, 但这种人你永远也猜不到。

[hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [bæk] [tə'naɪt] [ænd; ʌnd][dɪɡ][ɪn]['praɪvət] .
He might come back tonight and dig in private .
他 可能 来 后退 今晚 和 挖 在 私人的 .
他今晚可能会回来私下挖掘。

[baɪ] [ðen] , ['fɔ:tʃənətli] , [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:] [leɪt] .
By then , fortunately , it would be too late .
经过 然后 , 幸运的是 , 它 会 是 也 晚的 .
幸运的是, 到那时已经太晚了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪti] ['hɑ:spɪtlz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['kʊd(ə)nt] [ə'dʒʌst][tu:; tə]
But the city hospitals were full of just such people who couldn't adjust to
但 这 城市 医院 是 满的 的 只是 这样的 人们 WHO 不能 调整 到
[ðə; ði] ['rɪgəz] [ɒv; əv][wɔ:(r)] .
the rigors of war .
这 严酷 的 战争 .
但城市医院里挤满了无法适应战争严酷环境的人。

['hɑ:rdəsti] [hæd; həd] [hɜ:d] [ə'baʊt][ə; eɪ][prə'pəʊzd] [bɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔ:l] [kɪld]
Hardesty had heard about a proposed bill which would have them all killed
哈迪斯蒂 有 听到 关于 一个 建议的 账单 哪个 会 有 他们 全部 被杀
['peɪnləsli] .
painlessly .
无痛 .
哈迪斯蒂听说过一项提案, 该提案将使他们全部无痛死亡。

[ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [tu:; tə][daɪ] , [wɪ'ðəʊt] [peɪn] , [bʌt; bət][aɪ'ti:] [sɜ:vɪd] [ðem; ðəm] [raɪt] .
That was no way to die , without pain , but it served them right .
那 曾是 不 方式 到 死 , 没有 疼痛 , 但 它 服务 他们 正确的 .
那不是一种毫无痛苦的死法, 但这是他们应得的。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [θɔ:t] ['hɑ:rdəsti] ['bɪtəli] , [ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [kleɪm][ɔ:l][ðeə(r)] ['bu:ti] — [wɪtʃ]
Of course , thought Hardesty bitterly , the city would claim all their booty — which
的 课程 , 想法 哈迪斯蒂 苦涩地 , 这 城市 会 宣称 全部 他们的 赃物 — 哪个
[wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] [ɪn'taɪəli] .
was another matter entirely .
曾是 其他 事情 完全 .
哈迪斯蒂愤愤地想, 当然, 这座城市会索要他们所有的战利品——但这完全是另一回事了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['hɑ:rdəsti] [faʊnd][ə; eɪ] [dis'membəd] [ɑ:m] .
Five minutes later , Hardesty found a dismembered arm .
五 分钟 之后 , 哈迪斯蒂 成立 一个 肢解 手臂 .
五分钟后, 哈迪斯蒂发现了一条被砍断的手臂。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ: 'redi] ['frəʊz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] [si: md] [mɔ: (r)] [laɪk] [wæks] [ðæn; ðən] [fleʃ]
It was already frozen with the cold and seemed more like wax than flesh .
它 曾是 已经 冷冻 和 这 寒冷的 和 似乎 更多的 喜欢 蜡 比 肉

．
：
．
它已经被冻住了，看起来更像蜡而不是血肉。

[ðə; ði] [ɑ: m] [wɒz; wəz] [tu:] ['mʌskjələ(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [br' lɒŋd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
The arm was too muscular to have belonged to a woman .
这 手臂 曾是 也 肌肉发达的 到 有 属于 到 一个 女士 ．

这条手臂肌肉过于发达，不可能是女性的。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [wɔ: n] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gəʊld] - ['pleɪtɪd] ['rɪstwɒtʃ] [wɪtʃ] , [br' twi: n]
The man had worn a ring and a gold - plated wristwatch which , between
这 男人 有 磨损 一个 戒指 和 一个 金子 - 镀 手表 哪个 , 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这名男子戴着一枚戒指和一块镀金手表，这两样东西加起来，

[maɪt] [brɪŋ] ['eɪtɪ] [ɔ: (r)] ['naɪntɪ] ['mɪljən] [d' ɒləz] [ɒn] [ðə; ði] [blæk] ['mɑ: kɪt] .
might bring eighty or ninety million dollars on the black market .
可能 带来 八十 或者 九十 百万 美元 在 这 黑色的 市场 ．

可能在黑市上卖到八九千万美元。

['hɑ: rdəsti] [gɒt] [ðə; ði] [wɒtʃ] [lu: s] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wɜ: kɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] ['fɪŋgəz]
Hardesty got the watch loose and was working the ring off the frozen fingers
哈迪斯蒂 得到 这 手表 松动的 和 曾是 在 职的 这 戒指 离开 这 冷冻 手指
[wen] [ðə; ði] [blɒk] ['kæptɪn] ['spɒtɪd] [hɪm] .
when the block captain spotted him .
什么时候 这 堵塞 队长 斑 他 ．

哈迪斯蒂松开了手表，正要从冻僵的手指上取下戒指时，街区队长发现了哈迪斯蒂。

" [aɪ] [sɔ:] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I saw that , " he said** .
" 我 锯 那 , " 他 说 ．

“我看到了，”他说。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [brɪg] ['bi: fi] [feɪs] [wɪð] [aɪz] [səʊ] [kləʊz] [tə' geðə(r)] [ðeɪ] [si: md] [tu:; tə] [bi:; bi]
He had a big beefy face with eyes so close together they seemed to be
他 有 一个 大的 吃 脸 和 眼睛 所以 关闭 一起 他们 似乎 到 是
[fə'r' evə(r)] ['steəriŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
forever staring at the tip of his nose .
永远 凝视 在 这 提示 的 他的 鼻子 ．

他长着一张宽阔的脸，眼睛挨得很近，似乎永远都在盯着自己的鼻尖。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ɪn] ['bɪznəs] [fɔ: (r); fə(r)] [jɔ: 'self] ? "
" **You think you're in business for yourself ? "**
" 你 思考 你是 在 商业 为了 你自己 ? " ．

你以为你是在为自己做生意吗？

" [aɪm] ['sɒri] , " ['hɑ: rdəsti] [sed] ['leɪmli] .
" **I'm sorry , " Hardesty said lamely** .
" 我是 对不起 , " 哈迪斯蒂 说 跛行 ．

“对不起，”哈迪斯蒂无力地说。

" ['hæbɪt] .
" **Habit** .
" 习惯 ．

“习惯。

[aɪm][ə; eɪ][ˈskævɪndʒə(r)][baɪ][ˌɒkjuˈpeɪ](ə)n] .
I'm a scavenger by occupation .
我是 一个 拾荒者 经过 职业 。

我以拾荒为生。

[hɪə(r)] .
Here .
这里 。

这里。

[hɪrɪz] [ðə; ði] [rɪŋ] .
Here's the ring .
这里是 这 戒指 。

戒指在这里。

" [ðə; ði] [ˈbi:fɪ] - [feɪst] [mæn][ˈskru:tənaɪzd][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɒkɪtɪd] [ˌaɪˈti:] .
" **The beefy - faced man scrutinized the ring and pocketed it .**
" 这 个 面对 男人 仔细审查 这 戒指 和 口袋 它 。
“那个面容魁梧的男人仔细端详了戒指，然后把它放进了口袋。”

" [ðə; ði] [ˈrɪstwɒtʃ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **The wristwatch , " he said ,**
" 这 手表 , " 他 说 ,

“是手表,”他说。

" [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [misˈteɪk] . "
" **There must be some mistake . "**
" 那里 必须 是 一些 错误 。”

“肯定哪里出错了。”

" [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ][pʊt][ˌaɪˈti:][ɪn][jɔ: (r); jə(r)] [ˈpɒkɪt] . "
" **I saw you put it in your pocket . "**
" 我 锯 你 放 它 在 你的 口袋 。”

“我看到你把它放进口袋里了。”

" [nəʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] .
" **No , you must have been imagining things .**
" 不 , 你 必须 有 到过 想象 事物 。”

“不，你一定是想多了。”

" [wɒt] [wʊd] [ˌaɪˈti:] [brɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [ˈmɑ:kɪt] ?
" **What would it bring on the black market ?**
" 什么 会 它 带来 在 这 黑色的 市场 ？

“这会给黑市带来什么影响？ ”

[ˈfɪftɪ] [ˈmɪljən] [dˈbləʒ] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [seɪl] ?
Fifty million dollars in a quick sale ?
五十 百万 美元 在 一个 快的 销售 ？

快速出售五千万美元？

[ˈdi:snt] [ˈlɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .
Decent living for a month .
体面的 活的 为了 一个 月 。

体面地生活了一个月。

[ˈhɑ:rdəsti] [wɒz; wəz] [dæmd] [ɪf] [ðə; ði] [blɒk] [ˈkæptɪn] [wʊd] [get][ˌaɪˈti:] .
Hardesty was damned if the block captain would get it .
哈迪斯蒂 曾是 该死的 如果 这 堵塞 队长 会 得到 它 。

哈迪斯蒂发誓，绝不让街区队长得到它。

" [fɔ:k] [ˌaɪˈti:][ˈəʊvə(r)] , [waɪz] [gaɪ] .
" **Fork it over , wise guy .**
" 叉 它 超过 , 明智的 盖伊 。

“交出来吧，自作聪明的家伙。”

" [ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈdigəz] [hæd; həd] [stɒpt] [ðeə(r)] [wɜ:k] [tu;; tə] [wɒt] - [ˈgrəʊɪŋ] —
" **The other diggers had stopped their work to watch Hardesty's growing** —
" 这 其他 挖掘机 有 停止 他们的 工作 到 手表 - 生长 —
[ænd; ənd] [naʊ] [ˈperələs] — [dɪsˈkʌmfət] .
and now perilous — discomfort .
和 现在 危险的 — 不适 .

“其他挖掘工都停下了手头的工作，看着哈迪斯蒂越来越不安，而且这种不安现在已经变得很危险了。

" [lets] [dʒʌst][get][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:k] , " [ˈhɑ:rdəsti] [səˈdʒestɪd] .
" **Let's just get on with the work , " Hardesty suggested .**
" 我们来吧 只是 得到 在 和 这 工作 , " 哈迪斯蒂 建议 .
“咱们还是继续干活吧,”哈迪斯蒂建议道。

[hi;; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [sɔ:d] - [ɒf] [ˈʃɒtgʌn] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] [kɜ:b] [wen] [hi;; hi] [ˈstɑ:tɪd]
He had placed the sawed - off shotgun down near the curb when he started
他 有 放置 这 锯 - 离开 霰弹枪 向下 靠近 这 抑制 什么时候 他 开始
[ˈdɪɡɪŋ] .
digging .
挖掘 .

他开始挖掘时，把那支锯短的霰弹枪放在了路边。

[hi;; hi] [sɔ:] [ˌaɪ ˈti:][ðeə(r)] [naʊ] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] [ti:n] - [ˈeɪdʒərz][ˈsteərɪŋ][æt; ət][ˌaɪ ˈti:]
He saw it there now , with one of the Red Cross teen - agers staring at it
他 锯 它 那里 现在 , 和 一 的 这 红色的 叉 青少年 - 老年人 凝视 在 它
[ˈkʌvətəsli] .
covetously .
贪婪地 .

他现在看到它在那里，一个红十字会的青少年正贪婪地盯着它。

[hi;; hi] [wʌndəd] [ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˌaɪ ˈti:][ɪn][tɑɪm] [ænd; ənd][blɑ:st][ðə; ði] [ˈbi:fi] [blɒk] [ˈkæptɪnz]
He wondered if he could reach it in time and blast the beefy block captain's
他 想知道 如果 他 可以 抵达 它 在 时间 和 爆炸 这 吃 堵塞 船长的
[feɪs] [ɪn] .
face in .
脸 在 .

他想知道自己能否及时赶到，一枪爆掉那个壮硕街区队长的脸。

[hi;; hi][dɪˈsaɪdɪd][ðə; ði] [ˈʌv(ə)] [wʊd] [bi;; bi][ˈkwɪkə(r)][ænd; ənd] [ˈevri] [bɪt][æz; əz] [ɪˈfektɪv] .
He decided the shovel would be quicker and every bit as effective .
他 决定 这 铲 会 是 更快 和 每一个 少量 作为 有效的 .
他认为用铲子更快，而且效果也一样好。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [tɑɪm] . . . " [brɪˈgæn][ðə; ði] [blɒk] [ˈkæptɪn] .
" **For the last time . . . " began the block captain .**
" 为了 这 最后的时间 . . . " 开始 这 堵塞 队长 .
“最后一次.....”街区队长开口说道。

[ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌv(ə)] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbersbɔ:l] [bæt] , [ˈhɑ:rdəsti] [baʊnst] [ˌaɪ ˈti:] [ɒf] [hɪz; ɪz][dʒɔ:].
Swinging the shovel like a baseball bat , Hardesty bounced it off his jaw .
摇摆 这 铲 喜欢 一个 棒球 蝙蝠 , 哈迪斯蒂 弹跳 它 离开 他的 颞 .
哈迪斯蒂像挥舞棒球棒一样挥舞着铲子，结果铲子击中了他的下巴。

[hi;; hi][ˈdɪd(ə)nt][weɪt][tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] .
He didn't wait to see the results .
他 没有 等待 到 看 这 结果 .
他没等结果出来就出事了。

[hi;; hi][ˈbəʊltɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɜ:b] , [sku:p] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔ:d] - [ɒf] [ˈʃɒtgʌn] , [ænd; ənd][ræn] .
He bolted for the curb , scooped up his sawed - off shotgun , and ran .
他 螺栓连接 为了 这 抑制 , 抢先报道 向上 他的 锯 - 离开 霰弹枪 , 和 跑 .
他冲到路边，抓起他的短管霰弹枪，然后跑了。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] [naʊ] , [bɪɡ][draɪ] [fleɪks] [wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndləs] [skaɪ] ,
It was snowing now , big dry flakes which fell from a windless sky ,
它 曾是 下雪了 现在 , 大的 干燥 薄片 哪个 跌倒 从 一个 无风 天空 ,
这时下雪了, 干燥的大雪花从无风的天空飘落下来。

[sləʊ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [fleɪks] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈledn] [skaɪ][wɒz; wəz] [ˈeni]
slow patient flakes which would fall for many hours if the leaden sky was any
慢的 病人 薄片 哪个 会 落下 为了 许多 小时 如果 这 铅灰色 天空 曾是 任何
[ˌɪndɪˈkeɪʃn] ,
indication ,
指示 ,
如果阴沉的天空预示着什么的话, 那么缓慢飘落的薄片雪花将会持续飘落好几个小时。

[ˈtʃəʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [ˈɑːtəɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈperiʃɪŋ] [ˈsɪti] .
choking the broken arteries of the perishing city .
窒息 这 破碎的 动脉 的 这 消亡 城市 .
扼住这座垂死之城的破裂动脉。

[let] [,aɪˈtiː] , [θɔːt] [ˈhɑːrdəsti] .
Let it , thought Hardesty .
让 它 , 想法 哈迪斯蒂 .
“就让它这样吧,”哈迪斯蒂心想。

[aɪ][daʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˈbrʊklɪn] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
I don't have to go to Brooklyn , after all .
我 不 有 到 去 到 布鲁克林 , 后 全部 .
我最终还是不用去布鲁克林了。

[aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən][dɪˈspəʊz][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈrɪstwɒtʃ] .
I know where I can dispose of this wristwatch .
我 知道 在哪里 我 能 处置 的 这 手表 .
我知道该把这块手表扔到哪里去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdʒɒɡɪŋ] [əˈlɒŋ] [ɪn][nəʊ] [ɡreɪt] [ˈhʌrɪ] .
He was jogging along in no great hurry .
他 曾是 慢跑 沿着 在 不 伟大的 匆忙 .
他慢跑着, 并不着急。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɑːtɪd] [daʊn] [ˈvændəbɪlt] [ˈævənjuː][baɪ][ðə; ði][ˈruːɪnz][ɒv; əv][ɡrænd] [ˈsentrəl] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
He had darted down Vanderbilt Avenue by the ruins of Grand Central Station ,
他 有 飞镖 向下 范德比尔特 大街 经过 这 废墟 的 盛大 中央 车站 ,
他沿着范德比尔特大道飞奔而去, 路过中央车站的废墟。

[ðen] [kʌt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [ˈfɔːtiːz] .
then cut back and forth through the streets in the low forties .
然后 切 后退 和 前进 通过 这 街道 在 这 低的 四十年代 .
然后沿着四十多街来回穿梭。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [bʌt; bət][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][ʌp][baɪ] [naʊ] , [hiː; hi]
They had chased him for a while but had given him up by now , he
他们 有 追逐 他 为了 一个 尽管 但 有 给定 他 向上 经过 现在 , 他
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] .
supposed .
据称 .
他想, 他们追了他一段时间, 但现在应该已经放弃他了。

[hel] , [,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn] [ˈrɪstwɒtʃ] .
Hell , it was only one wristwatch .
地狱 , 它 曾是 仅有的 一 手表 .
见鬼, 那不过是一块手表而已。

[hiː; hi] [sləʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːk] [ə'ləŋ] [pɑːk][ˈævənjuː][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][ˈsɪti][daɪ] .
He slowed to a walk along Park Avenue and watched the city die .
他 减速 到 一个 走 沿着 公园 大街 和 观看 这 城市 死 .
他放慢脚步，沿着公园大道漫步，看着这座城市走向衰亡。

[ðə; ði][ˈsɪti][hæd; həd] [biːn] [ˈmɒrɪbʌnd] [ˈevə(r)] [sɪns] [ˈhɑːrdəsti][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] .
The city had been moribund ever since Hardesty could remember .
这 城市 有 到过 垂死 曾经 自从 哈迪斯蒂 可以 记住 .
哈迪斯蒂记忆中，这座城市一直死气沉沉。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [stɜːt] [pʊ; əv] [θɪŋz] ,
It seemed the natural state of things ,
它 似乎 这 自然的 状态 的 事物 ,
这似乎是事情的自然状态。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [pɒlə'tɪʃənz] [hæd; həd][ˈfaɪnəli][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ænd; ənd]
just as the public politicians had finally given in to the inevitable and
只是 作为 这 民众 政治家 有 最后 给定 在 到 这 不可避免的 和
[naʊ] [di'kraɪ] [ðæt][wɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [stɜːt] [pʊ; əv][ˈhjuːmən][sə'saɪətɪ] .
now decried that war was the natural state of human society .
现在 谴责 那 战争 曾是 这 自然的 状态 的 人类 社会 .
正如公众人物最终屈服于不可避免的现实，现在谴责战争是人类社会的自然状态一样。

[wɪð] [wɔː(r)] , [ˈsɪtɪz] [daɪd] .
With war , cities died .
和 战争 , 城市 死亡 .
战争导致城市衰亡。

[wɪð] [ded] [ˈsɪtɪz] , [wɔː(r)] [br'keɪm] [ə; eɪ][mɔː(r)][ˈpɜːsən(ə)l] [θɪŋ] .
With dead cities , war became a more personal thing .
和 死的 城市 , 战争 成为 一个 更多的 个人的 事物 .
随着城市沦为废墟，战争变得更加私人化。

[ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ˈpɜːsən(ə)l][ˈpɒlətɪks] [keɪm] [ɪn] .
That was where personal politics came in .
那 曾是 在哪里 个人的 政治 来了 在 .
这就是个人政治介入的地方。

[wɔː(r)] [br'keɪm] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [θɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈentəpraɪz] .
War became an individual thing as well as a social enterprise .
战争 成为 一个 个人 事物 作为 出色地 作为 一个 社会的 企业 .
战争既是个人行为，也是社会行为。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ˌlɪvd; ˈlaɪvd] .
That was the way you lived .
那 曾是 这 方式 你 居住地 .
你以前就是这样生活的。

[æn; ən][əʊld][ˈwʊmən] [keɪm] [trʌdʒ] [ə'ləŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
An old woman came trudging along in the snow ,
一个 老的 女士 来了 艰难跋涉 沿着 在 这 雪 ,
一位老妇人在雪地里艰难地走着，

[hɜː(r); hə(r)] [buːt] - [ʃɒd] [fiːt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfʊt,prɪnt] [kliə(r)] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [ˈkʌvərɪŋ]
her boot - shod feet making footprints clear down through the thin white covering
她 启动 - 鞋子 脚 制作 脚印 清除 向下 通过 这 薄的 白色的 覆盖
[tuː; tə][ðə; ði][ˈbrʊəskən] [greɪ] [ˈsaɪdwɔːk] [br'niːθ] [aɪˈtiː] .
to the broken gray sidewalk beneath it .
到 这 破碎的 灰色的 人行道 下面 它 .
她穿着靴子的脚印清晰地穿过薄薄的白色路面，一直延伸到下面破损的灰色人行道上。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] ['selɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] - [greɪd] ['buːti] , ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aɪtəmz][ɒv; əv][ˈfeɪdɪd]
She was selling poor - grade booty , trinkets and a few items of faded
她 曾是 销售 贫穷的 - 年级 赃物 , 小饰品 和 一个 很少 项目 的 褪色
[əʊld] ['kləʊðɪŋ] .
old clothing .
老的 衣服 .

她卖的是一些劣质战利品、小饰品和几件褪色的旧衣服。

" [ˈeniθɪŋ] [aɪv] [ɡɒt] , " [ʃiː, ʃi] [hɔːk] , [ˈhəʊldɪŋ][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [strɔː] [ˈbɑːskɪt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]
" **Anything I've got , she hawked , holding a yellow straw basket up for**
" 任何事物 我已经 得到 , " 她 孰 , 保持 一个 黄色的 稻草 篮子 向上 为了
- [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
Hardesty's inspection ,
- 检查 ,

“我有什么就卖什么，”她吆喝着， 举起一个黄色草编篮子让哈迪斯蒂查看。

" [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbɑːskɪt][fɔː(r); fə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] .
" **anything in the basket for only a hundred thousand dollars .**
" 任何事物 在 这 篮子 为了 仅有的 一个 百 千 美元 .

“篮子里的所有东西只要十万美元。”

" [wen] [ˈhɑːrdəsti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʃiː, ʃi] [tæɡd] [əˈlɒŋ] ,
" **When Hardesty shook his head , she tagged along ,**
" 什么时候 哈迪斯蒂 摇晃 他的 头 , 她 标签 沿着 ,

“哈迪斯蒂摇了摇头，她就跟着他走了。”

[ˈɡrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ɪn] [ˈklɔː,lɑɪk] [ˈfɪŋɡəz] [ænd; ənd] [ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
gripping his sleeve in clawlike fingers and tugging at it .
扣人心弦 他的 袖子 在 爪状 手指 和 拉扯 在 它 .

他用爪子般的手指抓住自己的袖子，用力拉扯。

" [gəʊ] [əˈweɪ] , [ˈgrænmɑː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Go away , grandma , " he said .**
" 去 离开 , 奶奶 , " 他 说 .

“奶奶，走开。”他说。

[ðə; ðɪ][əʊld][ˈleɪdi] [went] [ɒn] [ˈræntɪŋ] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] [weəz] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [ɪnˈkɒŋɡruəsli] [ˈtʃaɪldɪʃ]
The old lady went on ranting about her wares in a high , incongruously childish
这 老的 女士 去 在 咆哮 关于 她 商品 在 一个 高的 , 不协调地 幼稚
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

老太太用一种尖细、与周围环境格格不入的稚嫩嗓音，继续滔滔不绝地推销她的商品。

[ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɪɡəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ˈhɑːrdəsti] [θɔːt] .
Maybe a few of the diggers were still looking for him , Hardesty thought .
或许 一个 很少 的 这 挖掘机 是 仍然 寻找 为了 他 , 哈迪斯蒂 想法 .

哈迪斯蒂心想，也许还有一些挖掘工还在找他。

[ðə; ðɪ] [kroʊnz] [ˈpɪəsɪŋ] [vɔɪs] [wʊd] [əˈtrækt] [ˈpiːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [blɒks] .
The crone's piercing voice would attract people for blocks .
这 老妪的 冲孔 嗓音 会 吸引 人们 为了 积木 .

老妪尖锐的声音能吸引方圆几个街区的人。

[ðə; ðɪ][hæɡ] [kliəd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd][spæt] [ˈjeləʊ] [flem] [ɪn][ðə; ðɪ] [kliːn] [waɪt] [snəʊ] .
The hag cleared her throat and spat yellow phlegm in the clean white snow .
这 魔女 已清除 她 喉 和 争吵 黄色的 痰 在 这 干净的 白色的 雪 .

女巫婆清了清嗓子，朝洁白的雪地上吐出一口黄色的痰。

" [siː] [ðɪs] [dres] ?
" **See this dress ?**
" 看 这 裙子 ?

看到这条裙子了吗？

[si:] , [ɪts] ['sekənd][hænd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑ:dlɪ] [tel] .
See , it's second hand , but you could hardly tell .
看 , 它是 第二 手 , 但 你 可以 几乎 告诉 .

你看, 虽然是二手货, 但几乎看不出来。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [praɪs] [br'kæz; br'kɒz][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['kru:əl] [feɪs] .
For you , a special price because you have a cruel face .
为了 你 , 一个 特别的 价格 因为 你 有 一个 残忍的 脸 .

因为你长着一张冷酷的脸, 所以给你一个特价。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — " **For you —** "
为了 你 — "
"

为你—"

" [dæm] [aɪ 'ti:] ! " [sed] ['hɑ:rdəsti] , [ænd; ənd] [fɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [kɔɪnz] .
" Damn it ! " said Hardesty , and fished in his pocket for a few coins .
" 该死 它 ! " 说 哈迪斯蒂 , 和 钓鱼 在 他的 口袋 为了 一个 很少 硬币 .

"该死! "哈迪斯蒂说着, 在口袋里摸索着几个硬币。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] ,
There was no one else on the street ,
那里 曾是 不 一 别的 在 这 街道 ,

街上没有其他人。

[nəʊ][wʌn] [els] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] ['bætəd] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [stʌmps] [ɒv; əv]
no one else on the lonely landscape of battered buildings and stumps of
不 一 别的 在 这 孤独 景观 的 伤痕累累 建筑物 和 树桩 的
['bɪldɪŋz] .
buildings .
建筑物 .

在残垣断壁构成的孤寂景象中, 没有其他人。

[ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [tu:; tə] - [left] , [ə; eɪ]['faɪə(r)]['haɪdrənt][hæd; həd] ['rʌptʃər] ;
A few feet to Hardesty's left , a fire hydrant had ruptured ;
一个 很少 脚 到 - 左边 , 一个 火 消防栓 有 破裂 ;

在哈迪斯蒂左侧几英尺远的地方, 一个消防栓爆裂了;

[ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [gʌʃ] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] ,
a torrent of water gushed from it ,
一个 激流 的 水 滔滔不绝 从 它 ,

一股洪流从中喷涌而出。

['fri:zɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['pʌd(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:md] ,
freezing at the edges of the large puddle which had formed ,
冷冻 在 这 边缘 的 这 大的 水坑 哪个 有 形成 ,

在形成的大水坑边缘结冰了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪs][hæd; həd] ['stɑ:tid] [ðeə(r)][ænd; ənd] [wʊd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['haɪdrənt][ænd; ənd]
as if the ice had started there and would approach the hydrant and
作为 如果 这 冰 有 开始 那里 和 会 方法 这 消防栓 和

['stræŋɡl] [aɪ 'ti:] .
strangle it .
扼杀 它 .

仿佛冰层从那里开始, 会逐渐逼近消防栓并将其扼住。

['hɑ:rdəsti] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [stɪl] [pʌmpt] [səʊ] [mʌtʃ] ['preʃə(r)] [θru:] [ɪts]
Hardesty was surprised that the city still pumped so much pressure through its
哈迪斯蒂 曾是 惊讶 那 这 城市 仍然 泵 所以 很多 压力 通过 它是

['wɔ:tə(r)][meɪnz] .
water mains .
水 电源 .

哈迪斯蒂很惊讶这座城市仍然通过其供水管道输送如此大的压力。

" [hɪə(r)] , " ['hɑ:rdəsti] [sed] , ['hændɪŋ] [ðə; ði][əʊld][ˈwʊmən][ə; eɪ][fju:] [kɔɪnz][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
" **Here** , " **Hardesty said** , **handing the old woman a few coins and taking her**
" 这里 , " 哈迪斯蒂 说 , 处理 这 老的 女士 一个 很少 硬币 和 采取 她
[ˈbɑ:skɪt] .
basket .
篮子 .

“给你，”哈迪斯蒂说着，递给老妇人几枚硬币，然后接过她的篮子。

[,aɪ ˈti:] [wʊz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ['hevi] .
It was unexpectedly heavy .
它 曾是 不料 重的 .

它比想象中要重得多。

[ðə; ði][əʊld][ˈwʊmən] [θæŋkt] [hɪm] [prəˈfju:slɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈvɔɪs] .
The old woman thanked him profusely in her childish voice .
这 老的 女士 谢谢 他 大量地 在 她 幼稚 嗓音 .

老妇人用稚嫩的声音连连道谢。

['hɑ:rdəsti] [hæd; həd][nəʊ][ju:z][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:skɪt] , [bʌt; bət] [ˌwʊdnt]
Hardesty had no use for the contents of the basket , but wouldn't
哈迪斯蒂 有 不 使用 为了 这 内容 的 这 篮子 , 但 不会
[rɪˈtɜ:n] [,aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][hæg] .
return it to the hag .
返回 它 到 这 魔女 .

哈迪斯蒂对篮子里的东西毫无用处，但又不肯把它还给老巫婆。

[ˈleɪtə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][dɪˈspəʊz][ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
Later he could dispose of it .
之后 他 可以 处置 的 它 .

他之后可以把它处理掉。

[rɪˈtɜ:nɪŋ] [,aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ˈtʃærəti] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dʒʌst][dɪd][nɒt] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn]
Returning it to her would be charity , and you just did not indulge in
返回 它 到 她 会 是 慈善机构 , 和 你 只是 做过 不是 放纵 在
[ˈtʃærəti] .
charity .
慈善机构 .

把东西还给她就是行善，而你根本没有行善的意识。

[ðə; ði][əʊld][ˈwʊmən] [wɔ:kt] [ɒf] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] , ['kæklɪŋ] ['hæpɪli] .
The old woman walked off through the snow , cackling happily .
这 老的 女士 步行 离开 通过 这 雪 , 咯咯笑 快乐地 .

老妇人咯咯笑着，在雪地里走开了。

" [ðeə(r)][hi:; hi][ɪz] !
" **There he is** !
" 那里 他 是 !

“他在那儿！ ”

" ['sʌmwʌn] [kraɪd] .
" **someone cried** .
" 某人 哭 .

有人哭了。

['hɑ:rdəsti] [hɜ:d] [ðə; ði] ['fʊtɪɔ:l] ['paʊndɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .
Hardesty heard the footfalls pounding behind him .
哈迪斯蒂 听到 这 脚步声 猛击 在后面 他 .

哈迪斯蒂听到身后传来沉重的脚步声。

[ðə; ði] ['dɪgəz] .
The diggers .
这 挖掘机 .

挖掘者。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][rʌn] , ['hɜːlɪŋ] [ðə; ði]['bɑːskɪt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
He began to run , hurling the basket away from him .
他 开始 到 跑步 , 投掷 这 篮子 离开 从 他 .
他开始奔跑, 把篮子扔到了一边。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈraʊnd][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [sɔː] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [[eɪps] ['sprɪntɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
He turned around to look and saw four or five shapes sprinting after him .
他 转向 大约 到 看 和 锯 四 或者 五 形状 短跑 后 他 .
他转过身去看, 看到四五个身影正朝他飞奔而来。

['hɑːrdəsti] [reɪzd] [ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] [wɪˈðəʊt] ['bɔðəɪŋ] [tuː; tə][eɪm][ænd; ənd]['faɪəd][bəʊθ] ['bærəlz] .
Hardesty raised the shotgun without bothering to aim and fired both barrels .
哈迪斯蒂 提高 这 霰弹枪 没有 烦人 到 目的 和 被解雇 两个都 桶 .
哈迪斯蒂举起猎枪, 连瞄准都没瞄准, 就双管齐发。

[ðə; ði][hæg] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
The hag clutched her throat and pitched forward in the snow .
这 魔女 紧握 她 喉 和 投球 向前 在 这 雪 .
老巫婆捂着喉咙, 向前扑倒在雪地里。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [fel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
One of the men fell with her .
一 的 这 男人 跌倒 和 她 .
其中一名男子和她一起摔倒了。

['hɑːrdəsti] [tɒst] [ðə; ði] [naʊ] ['juːsləs] ['ʃɒtgʌn] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] ['klætə(r)] [əˈɡenst]
Hardesty tossed the now useless shotgun aside and heard something clatter against
哈迪斯蒂 抛掷 这 现在 无用 霰弹枪 旁边 和 听到 某物 咣 反对
[ðə; ði][wɔːl][nekst][tuː; tə][hɪm] .
the wall next to him .
这 墙 下一个 到 他 .
哈迪斯蒂把那支已经没用的霰弹枪扔到一边, 听到旁边墙上有什么东西哐当一声。

[spɑːks] [fluː] .
Sparks flew .
火花 飞翔 .
火花四溅。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪf] .
It was a knife .
它 曾是 一个 刀 .
那是一把刀。

[ðə; ði][mænz] [eɪm][hæd; həd] [biːn] [ɡʊd] , [ˈɔːlməʊst] [tuː] [ɡʊd] .
The man's aim had been good , almost too good .
这 男人的 目的 有 到过 好的 , 几乎 也 好的 .
那人的枪法很好, 好得几乎有点过头了。

['hɑːrdəsti] ['sɜːkld] [ðə; ði] [blɒk] [twɑɪs] , [ðen] [hɪd][ɪn][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] .
Hardesty circled the block twice , then hid in a doorway .
哈迪斯蒂 圈起来 这 堵塞 两次 , 然后 隐藏 在 一个 门口 .
哈迪斯蒂绕着街区转了两圈, 然后躲在门口。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [tuː; tə] ['æbsəluːtli] ['nəʊweə(r)] .
It was a doorway to absolutely nowhere .
它 曾是 一个 门口 到 绝对地 无处 .
那是一扇通往虚无的门。

[ɒn][wʌn][saɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [striːt] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌbl] - [fɪld] [bɒm] ['kreɪtə(r)] .
On one side was the street , on the other was a rubble - filled bomb crater .
在 一 边 曾是 这 街道 , 在 这 其他 曾是 一个 瓦砾 - 已填 炸弹 火山口 .
一边是街道, 另一边是满是瓦砾的弹坑。

[ðɪs] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [stʊd] .
This had once been a building , but only the doorway stood .
这 有 一次 到过 一个 建筑 , 但 仅有的 这 门口 站立 .
这里曾经是一栋建筑物, 但现在只剩下门口了。

[i: v(ə)n][ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] [bləʊn] [tu:; tə]['bɪts] .
Even the door had been blown to bits .
甚至 这 门 有 到过 吹 到 比特 .
连门都被炸成了碎片。

[ə; eɪ][saɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] [sed] [wɑ:l] — ['ri:ə] .
A sign over the door said WAL — RIA .
一个 符号 超过 这 门 说 沃尔 — RIA .
门上的牌子写着 WAL—RIA。

[ˈhɑ:rdəsti] [θɔ:t] [ə; eɪ][həʊ'tel][hæd; həd] [stʊd] [hɪə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Hardesty thought a hotel had stood here , long ago .
哈迪斯蒂 想法 一个 酒店 有 站立 这里 , 长的 前 .
哈迪斯蒂认为, 很久以前这里曾是一家酒店。

[hi:; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
He crouched in the doorway and waited , catching his breath .
他 蹲着 在 这 门口 和 等待 , 捕捉 他的 气息 .
他蹲在门口, 屏住呼吸, 等待着。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] [br'gæn][tu:; tə]['tʃætə(r)] [ʌnkən'trəʊləbli] .
It was so cold , his teeth began to chatter uncontrollably .
它 曾是 所以 寒冷的 , 他的 牙齿 开始 到 喋喋不休 无法控制 .
天气太冷了, 他的牙齿开始不受控制地打颤。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [ðəʊ] , [wɜ:(r); wə(r)][ɒŋ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
His lungs , though , were on fire , and his nostrils .
他的 肺 , 尽管 , 是 在 火 , 和 他的 鼻孔 .
然而, 他的肺部和鼻孔都像着了火一样。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ðeə(r)] [tu:] [lɒŋ] .
He couldn't stay there too long .
他 不能 停留 那里 也 长的 .
他不能在那里待太久。

[hi:; hi] [wʊd] [fri:z] [tu:; tə] [deθ] .
He would freeze to death .
他 会 冻结 到 死亡 .
他会冻死的。

[pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [rɒŋ] [tɜ:n] ['əʊvə(r)][ɒŋ] ['mædɪsn] ['ævənju:] .
Perhaps they had taken a wrong turn over on Madison Avenue .
也许 他们 有 已采取 一个 错误的 转动 超过 在 麦迪逊 大街 .
或许他们在麦迪逊大道上走错了路。

[ˈhɑ:rdəsti] [wɔ:kt] ['bəʊldli][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
Hardesty walked boldly out into the street .
哈迪斯蒂 步行 大胆地 出去 进入 这 街道 .
哈迪斯蒂大步走到街上。

[nəʊ][wʌn] [stɒpt] [hɪm] .
No one stopped him .
不 一 停止 他 .
没有人阻止他。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
Ten minutes later ,
十 分钟 之后 ,
十分钟后,

[ˈɑːftə(r)][ˈhaɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [ˈrʌbl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈsʌmwʌn] [ˈklʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
after hiding in a pile of rubble when he saw someone coming down the street ,
后 隐藏 在 一个 桩 的 瓦砾 什么时候 他 锯 某人 未来 向下 这 街道 ,
他躲在一堆瓦砾中，看到有人沿着街道走过来，

[ˈhɑːrdəsti] [faʊnd] [hɪm'self] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈli:və(r)] ['brʌðəz] ['bɪldɪŋ] .
Hardesty found himself passing the stump of the Lever Brothers Building .
哈迪斯蒂 成立 他自己 通过 这 树桩 的 这 杠杆 兄弟 建筑 .
哈迪斯蒂发现自己正经过利华兄弟大厦的残垣断壁。

[ðə; ði][gɜːl] , [hiː; hi] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] .
The girl , he thought suddenly .
这 女孩 , 他 想法 突然 .
他突然想到，是那个女孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt][ðə; ði] [blɒnd] .
He had forgotten about the blonde .
他 有 被遗忘的 关于 这 金发 .
他已经忘记了那个金发女郎。

[hiː; hi] ['ʃudnt] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [hɪə(r)] .
He shouldn't be passing here .
他 不应该 是 通过 这里 .
他不应该在这里通过。

[ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
She might be waiting for him .
她 可能 是 等待 为了 他 .
她可能在等他。

" [pst] !
" **Psst** !
" 嘘 !
嘘！

[heɪ] , [ɪts] [,em 'iː] .
Hey , it's me .
嘿 , 它是 我 .
嘿，是我。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɔː(r)] [wɒt] .
I didn't know to expect you or what .
我 没有 知道 到 预计 你 或者 什么 .
我不知道会遇到你什么。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [blɔːndz] [vɔɪs] .
" **It was the blonde's voice** .
" 它 曾是 这 金发女郎 嗓音 .
那是金发女郎的声音。

[ˈhɑːrdəsti] [hæd; həd][ɪn][maɪnd][tuː; tə][rʌŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['meni] ['pi:p(ə)]
Hardesty had in mind to run again , but there would be too many people
哈迪斯蒂 有 在 头脑 到 跑步 再次 , 但 那里 会 是 也 许多 人们
[ˈɑːftə(r)][hɪm] ,
after him ,
后 他 ,
哈迪斯蒂原本打算再次参选，但那样一来，跟他竞争的人就太多了。

[tu:] ['meni] ['pi:p(ə)] [hu:] , [aʊt] [pʌv; əv] [spait] [ɔ:(r)] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [wʊd] [aɪ'dentɪfaɪ][him]
too many people who , out of spite or patriotism , would identify him
也 许多 人们 WHO , 出去 的 尽管如此 或者 爱国主义 , 会 确认 他
[ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [hɪm] .
and denounce him .
和 声讨 他 .

太多人出于恶意或爱国主义，会认出他并谴责他。

[hi:: hi] [wʊd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['eksɪkju:tɪd] [mænz] ['bu:ti] [wɪð] [ðə; ði] [blɒnd] [gɜ:l] .
He would share the executed man's booty with the blonde girl .
他 会 分享 这 执行 男人的 赃物 和 这 金发 女孩 .

他会把被处决男人的尸体分给那个金发女孩。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['rɪstwɒtʃ] .
But not the wristwatch .
但 不是 这 手表 .

但手表除外。

[ʃi:: ji] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:: tə] [du:: də] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪstwɒtʃ] .
She had nothing to do with the wristwatch .
她 有 没有什么 到 做 和 这 手表 .

她和那块手表没有任何关系。

['meɪbi] , [hi:: hi] [θɔ:t] , [ʃi:: ji] ['i:v(ə)n] [nju:] [pʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔ:m] [pleɪs] [tu:: tə] [sli:p] .
Maybe , he thought , she even knew of a good warm place to sleep .
或许 , 他 想法 , 她 甚至 知道 的 一个 好的 温暖的 地方 到 睡觉 .

他心想，或许她还知道哪里有温暖舒适的睡觉的地方。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] , " ['hɑ:rdəsti] [sed] .
" **I had a little delay , " Hardesty said** .
" 我 有 一个 小的 延迟 , " 哈迪斯蒂 说 .

“我稍微耽搁了一下，”哈迪斯蒂说。

[hi:: hi] [dɪd(ə)nt] [si:] [ðə; ði] [blɒnd] ['eniweə(r)] .
He didn't see the blonde anywhere .
他 没有 看 这 金发 任何地方 .

他到处都没看到那个金发女郎。

[ʃi:: ji] [wɒz; wəz] [,ɪn'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
She was inside the building .
她 曾是 里面 这 建筑 .

她当时在楼里。

" [wel] , [kʌm] [ɒn] [ɪn] .
" **Well , come on in** .
" 出色地 , 来 在 在 .

“好了，进来吧。”

" ['pi:p(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [,mæn'hætŋ] [tu:: tə] [si:] [ðə; ði] ['li:və(r)] ['brʌðəz] [stʌmp] .
" **People came from all over Manhattan to see the Lever Brothers stump** .
" 人们 来了 从 全部 超过 曼哈顿 到 看 这 杠杆 兄弟 树桩 .

“曼哈顿各地的人们都来参观利华兄弟公司的树桩。”

[mɪ'rækjələsli] , [sʌm; səm] [pʌv; əv] [ðə; ði] [gri:n] - ['tɪntɪd] [glɑ:s] [wɒz; wəz] [stɪl] [həʊl] .
Miraculously , some of the green - tinted glass was still whole .
奇迹般地 , 一些 的 这 绿色的 - 有色 玻璃 曾是 仍然 所有的 .

奇迹般地，部分绿色的玻璃仍然完好无损。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ɪk'sept] [tu:: tə] [seɪ] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fri:k] [pʌv; əv] [kən'kʌʃn] ,
No one could explain this except to say it was a freak of concussion ,
不 一 可以 解释 这 除了 到 说 它 曾是 一个 怪物 的 脑震荡 ,

除了说是罕见的脑震荡之外，没有人能解释这件事。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['hædnt][aɪ 'ti:] ?
and it had happened , hadn't it ?
和 它 有 发生 , 之前没有 它 ?

这件事确实发生了，不是吗？

[ðə; ði] [fju:] [peɪnz] [wɪt] [rɪ'meɪnd] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:lməʊst][ðə; ði][əʊnli][ʌn'brəʊkən] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑ:s] [ɪn]
The few panes which remained were almost the only unbroken panes of glass in
这 很少 窗格 哪个 剩余 是 几乎 这 仅有的 未破 窗格 的 玻璃 在
[nju:] [jɔ:k] ['sɪti] .
New York City .
新的 约克 城市 .

剩下的几块玻璃几乎是纽约市仅存的完好无损的玻璃。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gri:n] [ɪn][ðeə(r)] , [ænd; ənd][dɪm] .
It was green in there , and dim .
它 曾是 绿色的 在 那里 ; 和 暗淡 .

里面是绿色的，光线昏暗。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [glɑ:s] , [ðə; ði] [snəʊ] [rɪ'zembld] [tʌnz] [ɒv; əv] [tʃɒpt] ['spɪnɪt] ['kʌmɪŋ]
Looking out through the glass , the snow resembled tons of chopped spinach coming
寻找 出去 通过 这 玻璃 , 这 雪 类似 吨 的 切碎 菠菜 未来
[daʊn] .
down .
向下 .

透过玻璃向外望去，雪花就像成吨的切碎菠菜飘落下来。

[ðə; ði] [blɑ:ndz] [heə(r)][wɒz; wəz] [gri:n] .
The blonde's hair was green .
这 金发女郎 头发 曾是 绿色的 .

金发女郎的头发是绿色的。

[hɜ:(r); hə(r)][skɪn][wɒz; wəz] [gri:n] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
Her skin was green , and her eyes .
她 皮肤 曾是 绿色的 , 和 她 眼睛 .

她的皮肤是绿色的，她的眼睛也是绿色的。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:d] [kəʊld] [lʊk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [naʊ] .
She had a hard cold look on her face now .
她 有 一个 难的 寒冷的 看 在 她 脸 现在 .

她脸上露出了冷酷的表情。

" [wel] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Well ? " she said .
" 出色地 ? " 她 说 .

“怎么样？”她问道。

[hɑ:rdəsti] [brɪ'gæn][tu:; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪvi] [ʌp] .
Hardesty began to empty his pockets for the divvy up .
哈迪斯蒂 开始 到 空的 他的 口袋 为了 这 迪维 向上 .

哈迪斯蒂开始掏空口袋，准备分赃。

['sʌmwʌn] [sed] , " [stɒp] [raɪt] [ðeə(r)] !
Someone said , " Stop right there !
某人 说 , " 停止 正确的 那里 !

有人说：“站住！ ”

[həʊld][aɪ 'ti:] .
Hold it .
抓住 它 .

等等。

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][big][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [ju:st] [ˈmeni] [taɪmz] [wið] [sək'ses] [ðə; ði][gʌn]
" The man was big and had probably used many times with success the gun
" 这 男人 曾是 大的 和 有 大概 用过的 许多 时代 和 成功 这 枪
[hi; hi] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] .
he carried in his fist .
他 携带 在 他的 拳头 ；

“这个人身材高大，可能已经多次成功地使用过他紧握在手中的枪。”

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][ˈspəʊkən] .
It was the man who had spoken .
它 曾是 这 男人 WHO 有 说 ；

是那个男人开口说话的。

[hi; hi] [ˈkʌvəd] [ˈhɑ:rdəsti] [wið] [ðə; ði][gʌn] [waɪl] [ðə; ði] [blɒnd] [ˈheɪstɪli] [went] [θru:] [ðə; ði] [ˈbu:ti]
He covered Hardesty with the gun while the blonde hastily went through the booty
他 涵盖 哈迪斯蒂 和 这 枪 尽管 这 金发 草草 去 通过 这 赃物
[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] .
they had found .
他们 有 成立 ；

他用枪指着哈迪斯蒂，而金发女郎则匆匆翻找他们找到的战利品。

" [jʊr; jər] [ˈbi:ɪŋ] [held][ˈʌndə(r)][ˈsɪti] [ˈɔ:ɪnəns] - , " [ðə; ði][big][mæn][təʊld] [ˈhɑ:rdəsti] .
" You're being held under city ordinance 217 , " the big man told Hardesty .
" 你是 存在 握住 在下面 城市 条例 - , " 这 大的 男人 讲述 哈迪斯蒂 ；

“你因违反第 217 号城市法令而被拘留，”那个大个子告诉哈迪斯蒂。

[ˈɔ:ɪnəns] - [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] [wið] [gʌn] - [ˈdʒʌmpɪŋ][ɔ:(r)] [ˈeɪdɪŋ] [ə; eɪ][gʌn] - [ˈdʒʌmpə(r)] .
Ordinance 217 was concerned with gun - jumping or aiding a gun - jumper .
条例 - 曾是 担心的 和 枪 - 跳 或者 协助 一个 枪 - 套头衫 ；

第 217 号法令涉及抢枪或协助抢枪者。

[ðə; ði] [ˈpenəlti] [wɒz; wəz] [deθ] .
The penalty was death .
这 惩罚 曾是 死亡 ；

惩罚是死刑。

[nɒt] [lɒŋ] [ˈɑ:ftəwədz] ,
Not long afterwards ,
不是 长的 然后 ,

不久之后，

[ˈhɑ:rdəsti] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tu;; tə][ə; eɪ][ˈfaɪərɪŋ][pəʊst][nɪə(r)][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [pʊ; əv][ə; eɪ][ˈkreɪtə(r)]
Hardesty was bound to a firing post near the embankment of a crater
哈迪斯蒂 曾是 边界 到 一个 射击 邮政 靠近 这 堤 的 一个 火山口
[kləʊz][tu;; tə][ðə; ði][ˈli:və(r)] [ˈbrʌðəz] [stʌmp] ,
close to the Lever Brothers stump ,
关闭 到 这 杠杆 兄弟 树桩 ,

哈迪斯蒂被绑在靠近利华兄弟公司厂址附近的一个弹坑堤岸旁的射击哨所上。

[bʌt; bət][fa:(r)] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ][səʊ] [nʌn] [pʊ; əv][ðə; ði] [ɡlɑ:s] [wʊd] [bi;; bi] [ˈʃætəd] .
but far enough away so none of the glass would be shattered .
但 远的 足够的 离开 所以 没有任何 的 这 玻璃 会 是 破碎 ；

但距离足够远，所以玻璃不会被打碎。

[ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][skwɒd] [laɪnd] [ʌp] .
The firing squad lined up .
这 射击 队 衬里 向上 ；

行刑队排成一列。

[ðə; ði] [blɒnd] [ɡɜ:l][wɒz; wəz] [θɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] .
The blonde girl was third from the right .
这 金发 女孩 曾是 第三 从 这 正确的 ；

金发女孩是右边数第三个。

[ˈhɑːrdəsti] [həʊpt] [ˈsʌmwʌn] [wʊd] [eɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [wʊd]
Hardesty hoped someone would aim for his stomach and the others would
哈迪斯蒂 希望 某人 会 目的 为了 他的 胃 和 这 其他的 会
[mɪs] .
miss .
错过 .

哈迪斯蒂希望有人瞄准他的肚子，而其他人则会失手。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] , [hiː; hi] [ˈwɒntrɪd] [tuː; tə][daɪ] [ˈpeɪnfəli] .
If he had to die , he wanted to die painfully .
如果 他 有 到 死 , 他 通缉 到 死 痛苦地 .

如果他注定要死，他希望死得痛苦不堪。

" [ˈredi] ! " [bɑːkt] [ðə; ði][skwɒd] [ˈliːdə(r)] .
" **Ready ! " barked the squad leader .**
" 准备好 ! " 吠叫 这 队 领导者 .

“准备！”小队长厉声喝道。

[ˈhɑːrdəsti] [ˈwʌznt] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd][led] [ðæt]
Hardesty wasn't sure , but thought he was the same man who had led that
哈迪斯蒂 不是 当然 , 但 想法 他 曾是 这 相同的 男人 WHO 有 引领 那
[ˈʌðə(r)][skwɒd] .
other squad .
其他 队 .

哈迪斯蒂不太确定，但他认为他就是带领另一支队伍的那个人。

" [eɪm]
" **Aim** : : : :
" 目的

“目的....

" [taɪm] [wɒz; wəz] [səˈspendɪd] [əˈgen] .
" **Time was suspended again .**
" 时间 曾是 暂停 再次 .

时间再次静止了。

[ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˈdemd] .
Even more for the condemned .
甚至 更多的 为了 这 谴责 .

对于被判死刑的人来说更是如此。

[ænd; ənd] [ðen] , [brɪˈfɔː(r)][ðə; ði][skwɒd] [ˈliːdə(r)][kʊd; kəd] [ʃaʊt] " [ˈfaɪə(r)] !
And then , before the squad leader could shout " fire !
和 然后 , 前 这 队 领导者 可以 喊 " 火 !

然后，就在小队长喊出“开火！”之前！

" [ˈhɑːrdəsti] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈɡʌnʃɒt] .
" **Hardesty heard a gunshot .**
" 哈迪斯蒂 听到 一个 枪声 .

哈迪斯蒂听到了一声枪响。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [fiːl] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [gəʊ][ɪn] ,
He didn't feel the bullet go in ,
他 没有 感觉 这 子弹 去 在 ,

他没感觉到子弹射入体内。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [slʌmpt] [ˈfɔːwəd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][pəʊst][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [wɔːm]
but as he slumped forward away from the firing post he felt a warm
但 作为 他 瘫倒 向前 离开 从 这 射击 邮政 他 毛毡 一个 温暖的
[ˈwetnəs] ,
wetness ,
潮湿 ,

但当他颓然地向前倒离射击哨位时，他感到一阵温暖潮湿。

分配(Divvy up)

第2/2页

[ænd; ʌnd][nəʊ][ˈʌðə(r)][senˈseɪ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
and no other sensation , in his chest .
和 不 其他 感觉 , 在 他的 胸部 .

胸口没有其他感觉。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈefət] [ɒv; əv] [wɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ʌnd] [sɔː] [ðə; ði] [blɒnd] [gɜːrlz] [feɪs] .
With a final effort of will he looked up and saw the blonde girl's face .
和 一个 最终的 努力 的 将要 他 看起来 向上 和 锯 这 金发 女孩们 脸 .

他鼓起最后的勇气抬起头，看到了那个金发女孩的脸。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [smɑɪl] [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][lɪps] .
There was a faint smile tugging at the corners of her lips .
那里 曾是 一个 头晕的 微笑 拉扯 在 这 角落 的 她 嘴唇 .

她的嘴角泛起一丝淡淡的微笑。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˈhɑːrdəsti] [njuː] .
All at once Hardesty knew .
全部 在 一次 哈迪斯蒂 知道 .

哈迪斯蒂突然明白了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [ˈteɪkən] [ˈsʌmwʌn] [ɪn] [ðɪs] [skwɒd][əˈsaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən]
She had probably taken someone in this squad aside , as she had taken
她 有 大概 已采取 某人 在 这 队 旁边 , 作为 她 有 已采取

[ˈhɑːrdəsti] [əˈsaɪd] .

Hardesty aside .
哈迪斯蒂 旁边 .

她可能把小队里的某个人叫到一边谈话，就像她把哈迪斯蒂叫到一边谈话一样。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð] [hɪm] .
She had made a deal with him .
她 有 制成 一个 交易 和 他 .

她和他达成了协议。

[miːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈliːvə(r)] [ˈbrʌðəz] [stʌmp] , [ɔː(r)] [ˈsʌmpleɪs] [els] ?
Meet at the Lever Brothers stump , or someplace else ?
见面 在 这 杠杆 兄弟 树桩 , 或者 某个地方 别的 ?

在利华兄弟公司旧址见面，还是在其他地方见面？

[ˈdɪvi] [ʌp] .
Divvy up .
迪维 向上 .

分配。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈʊərɪst] [wei] [tuː; tə] [kætʃ] [ɡʌn] - [ˈdʒʌmpər] .
It was the surest way to catch gun - jumpers .
它 曾是 这 最可靠的 方式 到 抓住 枪 - 套头衫 .

这是抓捕抢先购票者的最可靠方法。

[ðə; ði] [blɒnd] [gɜːl][wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ænd; ʌnd] [ˈprɒbəbli] [kəˈlektɪd] [ə; eɪ]
The blonde girl was working for the government and probably collected a
这 金发 女孩 曾是 在职的 为了 这 政府 和 大概 集 一个

[ˈhelθi] [slaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbuːti] .
healthy slice of the booty .
健康 片 的 这 赃物 .

那个金发女孩在政府部门工作，很可能分到了一大笔赃款。

[ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋ] ['hɑ:rdəsti] ['evə(r)] [hɜ:d] [wɒz; wəz][ðə; ði][skwɒd] ['li:dərz] ['æŋɡri] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði]
The last thing Hardesty ever heard was the squad leader's angry voice as the
 这 最后的 事物 哈迪斯蒂 曾经 听到 曾是 这 队 领导人的 生气的 嗓音 作为 这
 [mæn] [rɔ:d] :
man roared :
 男人 咆哮 :

哈迪斯蒂听到的最后一件事，是小队长愤怒的咆哮声：

" [hu:] [ðə; ði] [hel] [dʒʌmpt] [ðə; ði][ɡʌn] ?
Who the hell jumped the gun ?
 WHO 这 地狱 跳了起来 这 枪 ?

“到底是谁抢先一步？ ”

" [ðə; ði] [end]
THE END
 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

